

## Glosario de términos médicos mencionados en el *Quijote* [1969]\*

Harold López Méndez\*\*

### *acardenalado, -da*

**Contexto:** En esta maldita cama se acostó don Quijote, y luego la ventera y su hija le emplastaron de arriba abajo, alumbrándoles Maritornes, que así se llamaba la asturiana; y como al bizmarle viese la ventera tan **acardenalado** a partes a don Quijote, dijo que aquello más parecía golpes que caída [1.ª parte; capítulo XVI]. Sinónimo científico: con hematomas.

**Comentario:** Adjetivo derivado de *cardenal*. En realidad, médicamente, estaría mejor empleado el término *equimosis*, ya que los cardenales que llevaba don Quijote eran el resultado de los palos recibidos en la refriega con los arrieros, aventura narrada en el capítulo anterior. Véase *CARDENAL*.

### *accidente*

**Contexto:** Y por ahora, bien será que os vayáis a dormir debajo de techado, porque el sereno os podría dañar la herida; puesto que es tal la medicina que se os ha puesto, que no hay que temer de contrario **accidente** [1.ª parte; capítulo XII].

**Sinónimo científico:** complicación.

**Comentario:** Palabra de uso culto, aunque algo extendida a la lengua vulgar. Su significado común equivale a desgracia (acepción figurada), o enfermedad (acepción material). En filosofía, *accidente* se aplica a lo que el ser no tiene por sí mismo, que es la acepción estricta extendida luego.

En medicina se entiende por *accidente* un acontecimiento inesperado en el curso de una enfermedad, o a la aparición de síntomas extraños en el curso de ella. También puede ser empleado el término *accidente* con el significado de indisposición que sobreviene

repentinamente y priva del sentido o de movimiento. En general, el accidente es un síntoma que tiende a agravar cualquier enfermedad.

En la actualidad y en medicina laboral, los accidentes son los acontecimientos que ocasionan cualquier daño al trabajador.

Cuando en el capítulo XXIII del *Quijote* leemos: «porque cuando está con el accidente de la locura [...]», hemos de entender el significado de episodio en una locura intermitente, lo que vulgarmente se conoce como *ataque*.

### *aceite de Aparicio*

**Contexto:** Quedó don Quijote acribado el rostro y no muy sanas las narices, aunque muy despechado porque no le habían dejado fenecer la batalla que tan trabada tenía con aquel malandrín encantador. Hicieron traer **aceite de Aparicio**, y la misma Altisidora con sus blanquísimas manos le puso unas vendas por todo lo herido [...] [2.ª parte; capítulo XLVI].

**Comentario:** Aceite en general es todo cuerpo graso en estado líquido a temperatura ordinaria. A las grasas sólidas se les llama también a veces *aceites concretos*. El aceite de Aparicio puede considerarse un tecnicismo médico de la época. Inventado en el siglo XVI por Aparicio de Zubia, dicho aceite curaba las heridas. Se componía de las siguientes materias: aceite añejo, trementina de abeto, vino blanco y añejo, incienso, trigo limpio, hispérico, valeriana y cardo bendito.<sup>a</sup>

### *aflicción*

**Contexto:** Pues lléguese a mí —respondió el del Bosque—, y hará cuenta que se llega a la misma tristeza y a la **aflicción** misma [2.ª parte; capítulo XII].

\* Adaptado a partir de: López Méndez, H.: *La medicina en el Quijote*. Madrid: Quevedo, 1969; 413 págs. (Dep. legal: M.-19.595-1969).

Incapaz de rastrear la situación y el paradero actuales del autor, y desaparecida ya la editorial Quevedo, que publicó su libro, la Redacción de *Panace@* asume la responsabilidad de publicar, sin autorización expresa, este glosario en nombre de Harold López Méndez.

Hemos elaborado el presente glosario a partir de las fichas terminológicas compiladas por López Méndez, que constituyen la parte central de su libro (págs. 83-398). Para adecuarlo al formato habitual de *Panace@*, hemos procedido a unificar la presentación de los distintos artículos y a compactar considerablemente la información recogida en las fichas originales (cada una de las cuales ocupaba una página completa). Hemos mantenido asimismo la redacción y el estilo peculiares del autor, salvo erratas y errores evidentes. Y hemos respetado, por último, los pasajes del *Quijote* elegidos por López Méndez para ilustrar los distintos términos médicos, si bien ahora los reproducimos a partir de la edición crítica de 1998, dirigida por Francisco Rico para el Instituto Cervantes, que puede consultarse libremente en Internet: <<http://cvc.cervantes.es/obref/quijote/default.htm>>.

Si en algún caso hemos considerado conveniente o necesario eliminar alguna parte importante de la información recogida en las fichas originales, o añadir nueva información de interés para el lector actual, este encontrará las explicaciones necesarias en las correspondientes «Notas de la Redacción» que figuran al final del trabajo.

En la adaptación del glosario hemos contado con el asesoramiento y la colaboración de Bertha M. Gutiérrez Rodilla, profesora de Historia de la Medicina en la Universidad de Salamanca.

\*\* Médico colombiano formado en Madrid (España). Tras doctorarse en medicina con una tesis sobre «Terminología médico-anatómica del Quijote», en 1969 publicó el libro *La medicina en el Quijote*.

**Sinónimos vulgares:** pesar, congoja, angustia, etc.

**Comentario:** Palabra exclusivamente culta. Es sinonimia de *pena* y tiene mucho uso en el terreno literario. Se representa en la figura de una mujer sentada, con la cabeza inclinada, el dolor pintado en el semblante, la frente estrecha, las cejas bajas, los ojos oscurecidos y las mejillas hundidas.

En el texto que comentamos, don Quijote, personalmente, define lo que él entiende por *aflicción* diciendo: «[...] en mi alma tienen su propio asiento las tristezas, las desgracias y las desventuras [...]». Como vemos, hay una semejanza extraordinaria entre el significado que le aplica Cervantes y el que le aplica actualmente la ciencia médica.

#### **afligido, -da**

**Contexto:** En fin, famoso caballero: no pueden las tinieblas de la malicia ni de la ignorancia encubrir y oscurecer la luz del valor y de la virtud. Digo esto porque apenas ha seis días que la vuestra bondad está en este castillo, cuando ya os vienen a buscar de lueños y apartadas tierras, y no en carrozas ni en dromedarios, sino apie y en ayunas, los tristes, los **afligidos**, confiados que han de hallar en ese fortísimo brazo el remedio de sus cuitas y trabajos, merced a vuestras grandes hazañas, que corren y rodean todo lo descubierto de la Tierra [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVI].

**Sinónimo vulgar:** apenado.

**Comentario:** Véase AFLICCIÓN. El participio *afligido* está mucho más popularizado que el sustantivo correspondiente.

#### **aforismo (de Hipócrates)**

**Contexto:** Todos los que conocían a Sancho Panza se admiraban oyéndole hablar tan elegantemente, y no sabían a qué atribuirlo, sino a que los oficios y cargos graves, o adoban, o entorpecen los entendimientos. Finalmente, el doctor Pedro Recio Agüero de Tirteafuera prometió de darle de cenar aquella noche, aunque excediese de todos los **aforismos de Hipócrates** [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLIX].

**Sinónimo vulgar:** sentencia.

**Comentario:** Los aforismos son sentencias doctrinales presentadas en forma sintética. Equivalen a las máximas y tienen su mismo carácter instructivo. Se usan en moral, en filosofía, etc., y muy especialmente en medicina, desde los célebres aforismos de Hipócrates. Ateniéndonos a su etimología, el vocablo *oros* que entra en la composición de la palabra significa *limitación*, por eso el aforismo debe contener los términos justos de una verdad expresados concisamente y con ingenio.

En este caso concreto, Cervantes demuestra una vez más sus conocimientos médicos, pues *aforismo* es una palabra exclusivamente culta y científica que nunca ha vivido en las zonas populares del idioma.

#### **algebrista**

**Contexto:** En esto fueron razonando los dos, hasta que llegaron a un pueblo donde fue ventura hallar un

**algebrista**, con quien se curó el Sansón desgraciado [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XV].

**Sinónimo científico:** traumatólogo.

**Comentario:** *Algebrista* es una de las antiguas denominaciones del profesional de la medicina. Sin embargo, en el algebrista se daban ciertas características de efectismo o presunto poder milagroso, que no tienen, por ejemplo, las palabras *físico* o *doctor*.<sup>b</sup>

#### **aliento**

**Contexto:** Los mozos, que no sabían de burlas, ni entendían aquello de despojos ni batallas, viendo que ya don Quijote estaba desviado de allí, hablando con las que en el coche venían, arremetieron con Sancho y dieron con él en el suelo, y, sin dejarle pelo en las barbas, le molieron a coces y le dejaron tendido en el suelo, sin **aliento** ni sentido [1.<sup>a</sup> parte; capítulo VIII].

**Sinónimo científico:** respiración.

**Comentario:** Acción y efecto de alentar. Figuradamente, vigor del ánimo, esfuerzo, valor. Fisiológica aunque vulgarmente, se denomina así al aire espirado, cuyo olor puede tener importancia diagnóstica en ciertas enfermedades o intoxicaciones. En el texto está empleado el término como designación vulgar del hálito respiratorio. La expresión *sin aliento* se emplea para encarecer el cansancio.

#### **alivio**

**Contexto:** Si tú, ¡oh Sancho!, quisieses hacer por mí lo que yo ahora te diré, serían mis **alivios** más ciertos y mis pesadumbres no tan grandes [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LIX].

**Sinónimos científicos:** consuelo, mejoría.

**Comentario:** Palabra común en su uso a todos los sectores del idioma. Se emplea en sentido material y espiritual. Etimológicamente quiere decir «hacer ligero lo que era pesado o duro». Médicamente, en relación con alguna enfermedad, significa lo que es capaz de curar o mitigar la fatiga del cuerpo o la aflicción del ánimo.

#### **ámago**

**Contexto:** [...] y ahora digo que se las ha calzado y se ha puesto en camino, y si él allá llega, me parece que habré hecho algún servicio a Vuestra Excelencia, porque es mucha la priesa que de infinitas partes me dan a que le envíe para quitar el **ámago** y la náusea que ha causado otro don Quijote que con nombre de *Segunda parte* se ha disfrazado y corrido por el orbe [...] [2.<sup>a</sup> parte; dedicatoria al conde de Lemos]

**Sinónimo vulgar:** arcada.

**Comentario:** El *Diccionario de la lengua española* (2001) de la Real Academia Española da la siguiente definición para *ámago*: 1. Sustancia correosa y amarilla de sabor amargo que labran las abejas. 2. Fastidio, náusea.<sup>c</sup>

#### **amarillo, -lla**

**Contexto:** En esto oyeron voces y conocieron que el que las daba era Sancho Panza, que, por no haberlos hallado en el lugar donde los dejó, los llamaba a voces. Saliéronle al encuentro, y, preguntándole por don Quijote, les

dijo cómo le había hallado desnudo en camisa, flaco, **amarillo** y muerto de hambre, y suspirando por su señora Dulcinea [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXIX]

**Sinónimo científico:** icterico.

**Comentario:** Para la lengua vulgar el color amarillo se identifica con enfermedad, debilidad, ictericia o hepatitis. Etimológicamente, *amarillo* es un diminutivo formado sobre el latín *amarus* (amargo), lo cual guarda conexión significativa con sus valores actuales, aunque esta noción etimológicamente se haya perdido en muchos casos. Cervantes recoge el sentido vulgar aplicado a la dolencia física.

#### **amondongado, -da**

**Contexto:** Esta que veis de rostro **amondongado**, / alta de pechos y ademán brioso, / es Dulcinea, reina del Toboso, / de quien fue el gran Quijote aficionado [1.<sup>a</sup> parte; capítulo LII].

**Sinónimo vulgar:** basto; **sinónimo científico:** adiposo.

**Comentario:** Adjetivo formado sobre *mondongo*, voz completamente popular e inusitada en la lengua culta. Por *mondongo* se entiende al conjunto de las vísceras de los animales, y por extensión se designa con esta palabra y con intención peyorativa a las adiposidades humanas. Cervantes recoge esta última acepción.

**anatomía = NOTOMÍA**

#### **angustia**

**Contexto:** [...] y el molido Sancho, que lo escuchaba y sufría todo, decía entre sí: «¡Oh, si Nuestro Señor fuese servido que se acabase ya de perder esta ínsula y me viese yo o muerto o fuera desta grande **angustia!**» [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LIII].

**Comentario:** Es palabra de uso común, es decir, que abarca lo culto y lo popular. Se aplica en sentido intelectual referida a estados del espíritu y en sentido estrictamente físico como sinónimo de *mareo* o *náusea*. Aparte de utilizarse como sinónimo de *náusea*, en el terreno psíquico se emplea para definir el temor a un vago peligro o a una contingencia indefinida. El ser humano, sumergido siempre en una situación plena de posibilidades, se hace candidato a la angustia. Como toda vivencia emocional, se acompaña de un eco físico, unas veces inconcreto, otras localizado en el terreno visceral (palpitaciones, ahogo, etc.). Esto hizo decir a Bichat (siglo XVIII) que el asiento de la emoción radica no en el cerebro, sino en las vísceras. Desde las experiencias de Bard se han dado diversas interpretaciones para explicar estas sensaciones viscerales acompañantes de toda emoción.

#### **ansias**

**Contexto:** Hecho esto, quiso él mismo hacer luego la experiencia de la virtud de aquel precioso bálsamo que él se imaginaba, y, así, se bebió, de lo que no pudo caber en la alcuza y quedaba en la olla donde se había cocido, casi media azumbre; y apenas lo acabó de beber, cuando comenzó a vomitar, de manera que no le quedó cosa en el estómago; y con las **ansias** y agitación del vómito le dio un sudor copiosísimo, por

lo cual mandó que le arropasen y le dejaran solo [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVII].

**Sinónimo científico:** náuseas.

**Comentario:** La palabra *ansia* tiene tres acepciones primordiales en castellano: la de «deseo vehemente», la de «congoja interior del espíritu» y la material de «deseo de vomitar». Esta acepción es popular y Cervantes se sirve aquí de ella.

**anteojos = ANTOJOS**

#### **antídoto**

**Contexto:** Suele el coser y el labrar, / y el estar siempre ocupada, / ser **antídoto** al veneno / de las amorosas ansias [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVI].

**Sinónimo vulgar:** contraveneno.

**Comentario:** Palabra exclusivamente culta e inusitada por completo en los otros campos del idioma. En sentido figurado puede designarse con ella a lo que produce efecto contrario a otra cosa, hablando en el plano espiritual o moral. Originalmente su empleo estaba restringido al caso concreto del veneno.<sup>d</sup>

#### **anteojos**

**Contexto:** [...] porque no le diese la luz en los ojos, a quien cubrían unos muy grandes **anteojos** [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVIII].

**Sinónimos vulgares:** gafas, anteojos; **sinónimo científico:** lentes.

**Comentario:** Contracción vulgar de la palabra *anteojos*, sinónimo funcional del moderno vocablo *gafas*. La palabra *antejo* tiene vida independiente perfectamente clara, recogiendo de forma confusa su significado etimológico.

#### **añudado, -da**

**Contexto:** [...] y ya ella hubiera dado la mano de esposa a mi bachiller, sino que no la puede extender, que está **añudada** [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVII].

**Sinónimo vulgar:** encogido; **sinónimo científico:** atrofiado.

**Comentario:** *Añudado* es un participio popular del verbo *añudar*, que es sinónimo del culto *anudar*. La palabra *ñudo* y sus derivados *añudar*, *añudado*, etc., tienen notable vitalidad en la lengua medieval y clásica.

#### **aruño**

**Contexto:** [...] y el rostro y los bigotes vendados —el rostro, por los **aruños** [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVIII].

**Sinónimo vulgar:** arañazo; **sinónimo científico:** erosión.

**Comentario:** Voz completamente popular: parece un participio verbal de *aruñar*. En este verbo *aruñar*, de donde viene *aruño*, se da un caso inequívoco de etimología popular. La idea de *uña*, parte del cuerpo empleada para arañar, se sintió en la mente de los hablantes como significativa del concepto, y de ahí el origen de la voz que aquí recoge Cervantes.

#### **asadura**

**Contexto:** [...] y le rompieron el alcuza donde venía aquel benditísimo brebaje que me hizo vomitar las

**asaduras** [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXI].

**Sinónimo científico:** víscera.

**Comentario:** La palabra *asadura* se emplea en lengua popular desligada de su valor originario. Con ella se designan confusamente las vísceras del cuerpo. La expresión «vomitar las asaduras» encarece la intensidad del vómito y se usa aún con notable vitalidad.

#### **asco**

**Contexto:** [...] los recibe con melindre y algunas veces con **asco** [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLIX].

**Sinónimo científico:** náusea.

**Comentario:** Impresión desagradable causada por algo que repugna. Es una sensación de repugnancia acompañada de náusea y determinada por impresiones olfatorias, gustativas o visuales, de mecanismo involuntario. Se traduce habitualmente por fenómenos digestivos y contracciones musculares, a las cuales podemos considerar como reacción de defensa. Se manifiesta de manera desigual en distintos individuos normales ante los mismos estímulos repugnantes, interviniendo también la idiosincrasia y el acostumbamiento. Son particularmente refractarios al asco los médicos y muy especialmente los forenses. En diversos estados patológicos la sensación de asco puede modificarse, como ocurre, por ejemplo, en la repugnancia que siente por la carne quien tiene cáncer de estómago. Finalmente, en ciertos enajenados, puede darse, provocada por el asco, desde una exaltación de tipo delirante o alucinatoria hasta una abolición, pudiendo en este último caso llegar a ingerir las sustancias más repulsivas.

Cervantes aquilata aquí muy bien la diferencia de matiz existente entre *melindre* y *asco*. El melindre es una repulsión ligera y momentánea, en la que desempeñan un papel importante la desgana o la coquetería. Por el contrario, el asco es una repulsión sincera e indudable.

#### **azogado, -da**

**Contexto:** [...] temblando de los pies a la cabeza como **azogado** [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXII].

**Sinónimo científico:** intoxicación mercurial.

**Comentario:** El temblor producido por la intoxicación mercurial ha pasado en la lengua popular a designar cualquier clase de temblor o estremecimiento interno, con pérdida en muchos casos de la conciencia de su significado originario. La conciencia por parte de los hablantes de la extrema movilidad del azogue ha apoyado también esta acepción.

En las frases del *Quijote*: «temblando de los pies a la cabeza», «tienen y atan las manos» y «hablan con presurosa y turbada lengua», se hace referencia a las contracciones y espasmos de los intoxicados por el azogue. Es curioso que cuanto más atención ponen los azogados, menos les es posible desasirse de lo que han cogido, y así ocurre efectivamente a los «modorros», como también llaman en Almadén a los azogados. Igualmente, al intoxicado por los efectos del mercurio, ante cualquier persona que le merece respeto

o acatamiento, se le agudiza el temblor («levantarse los calambres», dicen en Almadén). Según Madoz, la convulsión es tan general en los mineros de Almadén que aunque les sea posible tenerse en pie, no pueden desprenderse de lo que han asido. Por ello, es allí proverbio que los lagartos sueltan con pan caliente, pero no los modorros.

El banquero de origen suizo-alemán Fuccar, que prestó sus servicios al emperador Carlos V proporcionándole grandes sumas para sus empresas guerreras contra el protestantismo, recibió en garantía el arrendamiento de las minas de Almadén. Allí, los fuccares hicieron grandes obras y aseguraron las minas en beneficio de los mineros, creando la asistencia a los intoxicados por el azogue. La familia Fuccar tuvo en arrendamiento las minas de mercurio desde 1525 a 1646. Por este motivo los famosos banqueros, que ya dominaban el comercio de la plata, el oro y el cobre, monopolizaron el mercurio cuando la sífilis se extendió por Europa.

En la actualidad no se llega a los grados de intoxicación que mencionamos más arriba. Pero es conveniente recordar que Miguel de Cervantes sufrió prisión en la cárcel de Almadén, cuando se vio complicado en un asunto financiero en Sevilla. Por este motivo, con toda seguridad, debió de conocer a fondo los síntomas y los resultados de la enfermedad que comentamos.

#### **azogue**

**Contexto:** Allí era el brincar de las almas, el retozar de la risa, el desasosiego de los cuerpos y finalmente el **azogue** de todos los sentidos [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXVIII].

**Sinónimo vulgar:** excitación.

**Comentario:** Por su especial importancia podemos distinguir en esta palabra las siguientes acepciones:

a) Mercurio. Metal líquido a la temperatura ordinaria, de color blanco plateado. Reviste numerosas aplicaciones industriales. Sus efectos son nocivos al organismo. Sin embargo, se ha utilizado y se utiliza como medio terapéutico en medicina. Así, diversos compuestos mercuriales se emplean como diuréticos poderosos, y también gozaron de gran predicamento en el tratamiento de la sífilis, enfermedad que asoló a Europa como una plaga, y asimismo como antiséptico y antiparasitario, como purgante, etc.

b) Por extensión, el término *azogue* designa las convulsiones del cuerpo producidas por trastornos nerviosos.

c) La anterior acepción, extendida al uso figurado, toma el valor de *desasosiego*, estado de ánimo inquieto (sin aludir aquí a lo estrictamente orgánico y material). Evidentemente, este es el significado que, en su genial intención creadora, le atribuye Cervantes en el párrafo al que hacemos alusión.

#### **bálsamo**

**Contexto:** Todo eso fuera bien escusado —respondió don Quijote— si a mí se me acordara de hacer una redoma del **bálsamo** de Fierabrás, que con sola una gota se ahorraran tiempo y medicinas [1.<sup>a</sup> parte; capítulo X].

**Comentario:** Pertenece a la terminología culta. Se usó mucho en los libros de caballerías y todavía se emplea en lenguaje poético. Antiguamente a los bálsamos se les atribuían virtudes curativas extraordinarias o milagrosas. En realidad, *bálsamo* es toda sustancia aromática que fluye de diversos árboles. En medicina se entiende como medicamento compuesto de sustancias aromáticas que sirve para curar heridas, llagas y otras enfermedades superficiales. En farmacia se da este nombre no sólo a bálsamos naturales, sino también a multitud de medicamentos más o menos complejos; algunos, simples mezclas de resinas, esencias, etc.; otros, soluciones alcohólicas de diversos cuerpos, obtenidos unas veces por destilación y otras por simple maceración; otros, constituidos por aceites, en los que se han disuelto esencias o se han macerado plantas o productos vegetales de propiedades terapéuticas. Por mencionar algunos, citaremos el famoso bálsamo de Fioravanti, el de opodeldoc y el bálsamo tranquilo. Todos tienen de común el ser de uso externo.

Don Quijote y su escudero Sancho no tuvieron en cuenta esta última circunstancia que hemos señalado, y en vez de hacer con el bálsamo de Fierabrás unas aplicaciones de uso externo, como sería lo correcto, lo ingirieron, además, a grandes dosis, viniendo como consecuencia la consiguiente vomitera que Cervantes describe de forma magistral, dando pruebas de un singular humorismo y, a la vez, manifestando un conocimiento completo de los efectos que necesariamente habría de producir la ingestión del bálsamo.

#### **barbero**

**Contexto:** Bien está todo eso —replicó don Quijote—, pero quédense los zapatos y las sangrías por los azotes que sin culpa le habéis dado, que, si él rompió el cuero de los zapatos que vos pagastes, vos le habéis roto el de su cuerpo, y si le sacó el **barbero** sangre estando enfermo, vos en sanidad se la habéis sacado; así que por esta parte no os debe nada [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IV].

**Sinónimo científico:** cirujano.<sup>e</sup>

**Comentario:** El oficio de barbero, entendido en su significado originario de afeitar o hacer la barba, es antiquísimo. En la Edad Media, el barbero llegó a adquirir cierta importancia, y así las *Partidas* denominan a los barberos *alfagemes*, asignándoles una cierta categoría gremial. Más tarde, a partir del siglo XIV, los barberos practicaron operaciones de cirugía menor, aunque en España los Reyes Católicos les prohibieron sajar, sangrar, echar sanguijuelas, poner ventosas y extraer muelas o dientes sin haber sufrido un previo examen por los Barberos Mayores. Podemos, pues, considerar a los barberos como los antecesores de los actuales cirujanos, si bien es cierto que las actividades que desempeñaron siempre fueron más bien las de practicante. Según Astrana Marín, el cirujano era llamado más veces que el barbero para sacar sangre.<sup>f</sup>

Carlos III prohibió a los cirujanos hacer el oficio de barbero, y, más tarde, el mismo Rey, por Real Cédula del 6 de mayo de 1768, dejó a salvo el derecho de los cirujanos que estaban en posesión del ejercicio de barbero.

#### **barriga**

**Contexto:** Junto a él estaba Sancho Panza, que tenía del cabestro a su asno, a los pies del cual estaba otro rétulo que decía «Sancho Zancas», y debía de ser que tenía, a lo que mostraba la pintura, la **barriga** grande, el talle corto y las zancas largas, y por esto se le debió de poner nombre de «Panza» y de «Zancas», que con estos dos sobrenombres le llama algunas veces la historia [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IX].

**Sinónimo científico:** abdomen.

**Comentario:** Es designación vulgar y familiar del abdomen. También es susceptible de designaciones humorísticas.

#### **basca**

**Contexto:** Es, pues, el caso que el estómago del pobre Sancho no debía de ser tan delicado como el de su amo, y, así, primero que vomitase le dieron tantas ansias y **bascas**, con tantos trasudores y desmayos, que él pensó bien y verdaderamente que era llegada su última hora; y viéndose tan afligido y congojado, maldecía el bálsamo y al ladrón que se lo había dado [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVII].

**Sinónimo científico:** náusea.

**Comentario:** Su significado equivale a «desazones, molestias e inquietud que se experimentan en el estómago cuando se quiere vomitar».

La palabra *basca* tiene hoy una aparición irregular e intermitente y está en marcha su desaparición; solamente podemos hallarla empleada ordinariamente en algunas regiones de Castilla.

#### **bizco, -ca**

**Contexto:** Pero decía él que no le fatigaba tanto esto cuanto le ponía en confusión saber por cosa muy cierta que un descomunal gigante, señor de una grande ínsula que casi alinda con nuestro reino, llamado Pandafilando de la Fosca Vista, porque es cosa averiguada que, aunque tiene los ojos en su lugar y derechos, siempre mira al revés, como si fuese **bizco**, y esto lo hace él de maligno y por poner miedo y espanto a los que mira, digo que supo que este gigante, en sabiendo mi orfandad, había de pasar con gran poderío sobre mi reino y me lo había de quitar todo [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXX].

**Sinónimo científico:** estrábico.

**Comentario:** El término *bizco* suele emplearse en un lenguaje vulgar y familiar y no tiene acepciones metafóricas.

Medicamente, el estrabismo consiste en la desviación del eje óptico de un ojo en relación con el del otro, ya sea convergente, divergente o, lo que es más raro, divergentemente. El estrabismo puede ser producido por parálisis musculares o por ciertas anomalías de refracción. [sic]

**bizma**

**Contexto:** Si esta nuestra desgracia fuera de aquellas que con un par de **bizmas** se curan, aun no tan malo; pero voy viendo que no han de bastar todos los emplastos de un hospital para ponerlas en buen término siquiera [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XV].

**Sinónimo científico:** emplasto.

**Comentario:** Emplasto que se aplica en la herida para confortar. Se compone de estopa, goma, aguardiente, mirra, incienso y otros ingredientes. También se llama *bizma* al lienzo colocado en forma adecuada a la parte del cuerpo a la que ha de aplicarse y cubierto de un emplasto.

No se emplea en la actualidad ni en el lenguaje culto ni en el vulgar.

**bobo, -ba**

**Contexto:** Decir gracias y escribir donaires es de grandes ingenios: la más discreta figura de la comedia es la del **bobo**, porque no lo ha de ser el que quiere dar a entender que es simple [2.<sup>a</sup> parte; capítulo III].

**Sinónimo científico:** imbécil.

**Comentario:** Designa al individuo de escasa o nula inteligencia, extremada y neciamente candoroso. Es vocablo más culto que popular. En el caso concreto que nos ocupa, designa a un personaje peculiar y bien definido en las obras teatrales del Siglo de Oro, a cuyo cargo corría la función humorística.

**boca**

**Contexto:** Mas al darle de beber, no fue posible, ni lo fuera si el ventero no horudara una caña, y, puesto el un cabo en la **boca**, por el otro le iba echando el vino; y todo esto lo recibía en paciencia, a trueco de no romper las cintas de la celada [1.<sup>a</sup> parte; capítulo II].

**Comentario:** De empleo común en todos los sectores del idioma.

**botica**

**Contexto:** Es, pues, el caso que el yelmo y el caballo y caballero que don Quijote veía era esto: que en aquel contorno había dos lugares, el uno tan pequeño, que ni tenía **botica** ni barbero, y el otro, que estaba junto a él, sí; y, así, el barbero del mayor servía al menor [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXI].

**Sinónimo científico:** farmacia.

**Comentario:** Fue un vocablo muy usado en el Siglo de Oro y al que Quevedo dedicó extensos pasajes para satirizarlo. Aún designa esta palabra en la lengua común a las expendedurías de productos medicinales. En la época de Cervantes se entendía por *botica* la oficina donde se hacían y vendían medicinas y remedios para la curación de enfermedades. Hoy se tiende a llamar *farmacias* a estos establecimientos, aunque esta palabra designa más bien al conjunto de medicamentos y no al sitio donde se expenden.

**boticario, -ria**

**Contexto:** No querría yo que esta señora dueña pusiese algún tropiezo a la promesa de mi gobierno; porque yo

he oído decir a un **boticario** toledano, que hablaba como un silguero, que donde interviniesen dueñas no podía suceder cosa buena [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXVII].

**Sinónimo científico:** farmacéutico.

**Comentario:** Actualmente y en lengua vulgar: profesor de farmacia que prepara y expende las medicinas. Véase BOTICA.

**brazo**

**Contexto:** Imaginábase el pobre ya coronado por el valor de su **brazo**, por lo menos del imperio de Trapisonda [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo I].

**Comentario:** Vocablo de uso común en todos los sectores del idioma. Miembro del cuerpo que comprende desde la articulación del hombro hasta la extremidad de la mano. Sin embargo, anatómicamente, hay que entender por *brazo* solamente desde el hombro al codo, llamando *antebrazo* a la parte comprendida entre el codo y la muñeca, y *mano* al resto.

**brebaje**

**Contexto:** Eso será —dijo Sancho— si no se tira con honda, como se tiraron en la pelea de los dos ejércitos, cuando le santiguaron a vuestra merced las muelas y le rompieron el alcuza donde venía aquel benditísimo **brebaje** que me hizo vomitar las asaduras [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXI].

**Sinónimo científico:** pócima.

**Comentario:** La palabra *brebaje*, de carácter culto, se usa mucho en terminología médica. Su terminación *-aje* (latín *-aticus*) es un claro ejemplo de evolución galicista del sufijo, que muy bien pudo venir a través de la influencia de las novelas del Ciclo Bretón, cuyo conocimiento suponemos en el autor del *Quijote*.

Bebida compuesta de ingredientes desapicables al paladar. El mal sabor de la mayoría de estas bebidas, cada vez menos usadas, justifica el que se las designara con este calificativo que, sin duda, está aplicado en un sentido peyorativo.

**cabello**

**Contexto:** Apenas había el rubicundo Apolo tendido por la faz de la ancha y espaciosa tierra las doradas hebras de sus hermosos **cabellos**, y apenas los pequeños y pintados pajarillos con sus harpadas lenguas habían saludado con dulce y meliflua armonía la venida de la rosada aurora [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo II].

**Sinónimo vulgar:** pelo.

**Comentario:** Palabra empleada por Cervantes en un sentido eminentemente literario. Ha sido un vocablo tradicional desde el principio de la literatura española hasta la actualidad, si bien últimamente ha decrecido su empleo literario a causa de la revalorización del vivo y popular.

**cabeza**

**Contexto:** Y diciendo estas y otras semejantes razones, soltando la adarga, alzó la lanza a dos manos y dio con ella tan gran golpe al arriero en la **cabeza**, que le derribó en el suelo tan maltrecho, que, si segundara con

otro, no tuviera necesidad de maestro que le curara [1.<sup>a</sup> parte; capítulo III].

**Comentario:** Cervantes emplea esta palabra en su significado más amplio y extendido.

#### cadáver

**Contexto:** Luego hizo de sí improvisa muestra, junto a la almohada del al parecer **cadáver**, un hermoso mancebo vestido a lo romano, que al son de una harpa que él mismo tocaba cantó con suavísima y clara voz estas dos estancias [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LXIX].

**Comentario:** Palabra empleada en el lenguaje culto, como atestigua su forma estereotipada. En español ocupa el lugar de mayor dignidad en el conjunto de designaciones del cuerpo muerto. Podría establecerse una trayectoria que iría del eufemismo al disfemismo, del siguiente modo: *cadáver* – *restos* – *muerto* – *fiambre*.

#### calentura

**Contexto:** [...] y las medicinas que usa son dieta y más dieta, hasta poner la persona en los huesos mondos, como si no fuese mayor mal la flaqueza que la **calentura** [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LI].

**Sinónimos científicos:** fiebre, hipertermia.

**Comentario:** Por lo común designa el estado anormal caracterizado por la elevación de la temperatura normal del individuo. En sentido figurado puede designar un estado de ánimo tenso y exaltado. En los herpes sintomáticos de diversas infecciones, la manifestación de la calentura es típica. Cualquier fiebre puede acompañarse de herpes. Así lo interpreta el vulgo. Es curiosa esta alusión de Cervantes en otro párrafo: «cuán grande fue de amor tu calentura, pues salieron señales de tu boca» (*Persiles y Sigismunda*).

#### caletre

**Contexto:** Y sepa que, aunque zafio y villano, todavía se me alcanza algo desto que llaman buen gobierno; así que no se arrepienta de haber tomado mi consejo, sino suba en Rocinante, si puede, o si no, yo le ayudaré, y sígame; que el **caletre** me dice que hemos menester ahora más los pies que las manos [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXIII].

**Sinónimo vulgar:** cabeza; **sinónimo científico:** entendimiento.

**Comentario:** Palabra eminentemente popular, incluso con puntos de contacto en lo jergal. Designa a la cabeza en sentido material, y más comúnmente, en un sentido figurado, al pensamiento o al cerebro. Es en este último sentido en el que la emplea Cervantes.

#### callo

**Contexto:** Si te cortares los **callos**, / sangre las heridas viertan, / y quédente los raigones, / si te sacares las muelas [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LVII].

**Sinónimo vulgar:** dureza; **sinónimo científico:** hiperqueratosis.

**Comentario:** Modernamente es de uso común en todos los sectores del idioma. En traumatología es de uso estricto la denominación *callo de fractura* para

designar la cicatriz reparadora. Altisidora se refiere, sin embargo, a lo que médicamente se denomina *hiperqueratosis* o *queratosis*, vulgarmente *callo*, que consiste en un espesamiento anormal de la capa córnea de los tegumentos, producido por roce de calzado o herramienta (callosidad profesional).

#### canilla

**Contexto:** [...] se han hallado **canillas** y espaldas tan grandes, que su grandeza manifiesta que fueron gigantes sus dueños [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo I].

**Sinónimo científico:** hueso largo (de una extremidad).

**Comentario:** Esta palabra designa en el español vulgar moderno los huesos de la pierna, sin distinguir entre la tibia y el peroné. La palabra *espalda* tiene aquí el sentido especial de «hueso de la espalda», y más probablemente de *escápula*, por el parecido fonético.

#### cara

**Contexto:** Acabó en esto de encender el candil el cuadrillero y entró a ver el que pensaba que era muerto; y así como le vio entrar Sancho, viéndole venir en camisa y con su paño de cabeza y candil en la mano, y con una muy mala **cara**, preguntó a su amo [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVII].

**Comentario:** El término *cara* tiene un empleo general en todos los sectores del idioma. Con las expresiones *bueno cara* y *mala cara* suelen expresarse, en forma figurada, distintos estados de ánimo. Esto es explicable, ya que en la cara están alojados la mayoría de los aparatos de los sentidos, y es sabido que con el gesto y la mímica se exteriorizan, casi mejor que con las palabras, los mencionados estados de ánimo, incluso involuntariamente. Es en este sentido en el que aparece expuesto por Cervantes.

#### cardenal

**Contexto:** No fueron golpes —dijo Sancho—, sino que la peña tenía muchos picos y tropezones, y que cada uno había hecho su **cardenal** [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVI].

**Sinónimo científico:** hematoma.

**Comentario:** Uso literario y vulgar. Esta designación española del hematoma está basada en la semejanza cromática con las insignias cardenalias.

En este caso, el término *equimosis* estaría mejor empleado que *hematoma*. Véase el comentario hecho en ACARDENALADO.

#### carrillo

**Contexto:** Miró también don Quijote a Sancho y vio que tenía los **carrillos** hinchados y la boca llena de risa, con evidentes señales de querer reventar con ella, y no pudo su melancolía tanto con él, que a la vista de Sancho pudiese dejar de reírse; y como vio Sancho que su amo había comenzado, soltó la presa de manera que tuvo necesidad de apretarse las ijadas con los puños, por no reventar riendo [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XX].

**Sinónimo vulgar:** moflete; **sinónimo científico:** mejilla.

**Comentario:** Los carrillos constituyen la parte blanda y lateral de la cara, situados bajo el arco cigomático. Es un término eminentemente popular, equivalente a

*mejillas* en lenguaje literario (Cervantes emplea con abundancia los dos vocablos, siempre con un sentido muy exacto del personaje y del momento). Aunque, originariamente, es un diminutivo, la conciencia de este hecho se ha perdido ya en los hispanoparlantes.

En los carrillos radican diversos músculos que componen la mímica, el gesto, cuando se ponen en acción. Recordemos, aunque sólo sea de pasada, la extraordinaria mímica del actor Buster Keaton, *Pamplinas*, debida precisamente a una parálisis facial del músculo risorio, alojado en la mejilla.

#### carne momia

**Contexto:** [...] y si el hombre no va harto, o bien proveídas las alforjas, allí se podrá quedar, como muchas veces se queda, hecho **carne momia** [1.<sup>a</sup> parte; capítulo L].

**Sinónimos vulgares:** carne seca, carne amojamada; **sinónimo científico:** carne momificada.

**Comentario:** La momificación o desecación, que impide la putrefacción de los cadáveres, requiere unas circunstancias ambientales propicias de sequedad, temperatura, aireación, etc., cuando el proceso se realiza naturalmente: tal sería el caso de las momificaciones espontáneas de cadáveres en los desiertos. También puede conseguirse la momificación por técnicas de embalsamamiento (momias egipcias). Finalmente, hagamos también alusión a la momificación prodigiosa de algunos santos de la Iglesia, que se conservan incorruptos (san Fernando, en la Catedral de Sevilla, por ejemplo).

En el párrafo que comentamos, Cervantes se refiere, indudablemente, al aspecto que cualquier persona adquiriría si estuviera mucho tiempo sin comer, aspecto de momia, prácticamente con la piel y los huesos.

#### casco

**Contexto:** ¡Cuitada de mí! —replicó el ama—. ¿La oración de Santa Apolonia dice vuestra merced que rece? Eso fuera si mi amo lo hubiera de las muelas, pero no lo ha sino de los **cascos** [2.<sup>a</sup> parte; capítulo VII].

**Sinónimo científico:** cabeza.

**Comentario:** En español moderno y menos en el antiguo tiene empleo festivo y vulgar. Designa a la cabeza de forma disfemística.

#### catarata

**Contexto:** [...] ya que el maligno encantador me persigue y ha puesto nubes y **cataratas** en mis ojos, y para solo ellos y no para otros ha mudado y transformado tu sin igual hermosura y rostro en el de una labradora pobre [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo X].

**Sinónimo científico:** opacificación del cristalino.

**Comentario:** Es palabra empleada ordinariamente en oftalmología. La opacidad que provoca la catarata puede afectar al cristalino o a la cápsula que lo envuelve, llamándose respectivamente nuclear o capsular. La acepción «caída de agua» aparece en castellano con posterioridad. Aquí el término está tomado en una acepción técnica, que Cervantes demuestra conocer.

#### catarro

**Contexto:** Olvidósele a Virgilio de declararnos quién fue el primero que tuvo **catarro** en el mundo [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXII].

**Sinónimo vulgar:** resfriado.

**Comentario:** Designación vulgar, pero que penetra también en el habla culta. Por su etimología significa el flujo o destilación procedente de las membranas mucosas. En medicina es síntoma de catarro el aumento de la segregación del moco. Por su evolución fonética, participa del carácter culto. Apenas es posible emplear este término literariamente.

#### cauterio

**Contexto:** [...] porque aunque es verdad que él mezcla la misericordia con la justicia, como él ve que todo el cuerpo de nuestra nación está contaminado y podrido, usa con él antes del **cauterio** que abrasa que del unguento que molifica [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LXV].

**Comentario:** Tecnicismo médico hoy poco usado. Su derivado popular sería *codero*, que no existe en castellano. La palabra designaba en el Siglo de Oro cualquier cosa de efecto curativo y cicatrizante y era susceptible de acepciones referentes a lo espiritual («Encontró un cauterio para su alma dolorida»).<sup>8</sup>

#### cedulilla

**Contexto:** En verdad, señor, que soy el más desgraciado médico que se debe de hallar en el mundo, en el cual hay físicos que, con matar al enfermo que curan, quieren ser pagados de su trabajo, que no es otro sino firmar una **cedulilla** de algunas medicinas, que no las hace él, sino el boticario, y cátao cantusado; y a mí, que la salud ajena me cuesta gotas de sangre, mamonas, pellizcos, alfilerazos y azotes, no me dan un ardite [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LXXI].

**Sinónimo científico:** receta.

**Comentario:** Inusitada hoy en absoluto. Es una aplicación de la terminología jurídica a la jerga médica.

#### ceguera

**Contexto:** ¡Válame Dios! —dijo la sobrina—. ¡Que sepa vuestra merced tanto, señor tío, que si fuese menester en una necesidad podría subir en un púlpito e irse a predicar por esas calles, y que con todo esto dé en una **ceguera** tan grande y en una sandez tan conocida, que se dé a entender que es valiente, siendo viejo; que tiene fuerzas, estando enfermo, y que endereza tuertos, estando por la edad agobiado, y, sobre todo, que es caballero, no lo siendo, porque aunque lo puedan ser los hidalgos, no lo son los pobres...! [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVI].

**Comentario:** Común a todos los sectores del idioma. Se forma sobre *ciego* y designa la cualidad abstracta correspondiente.

#### ceguezuero, -la

**Contexto:** Maravillado estoy, señor, de la desenvoltura de Altisidora, la doncella de la duquesa: bravamente la debe de tener herida y traspasada aquel que llaman «Amor», que dicen que es un rapaz **ceguezuero** que, con estar lagañoso o, por mejor decir, sin vista, si toma por blanco

un corazón, por pequeño que sea, le acierta y traspasa de parte a parte con sus flechas [2.<sup>a</sup> parte; capítulo VIII].

**Sinónimo científico:** miope.

**Comentario:** Diminutivo con matiz afectivo. Designa una carencia parcial de vista. En español la función del diminutivo es predominantemente de resalte emocional y no de idea de pequeñez, como dicen las gramáticas vulgares.

#### ceja

**Contexto:** [...] que sus cabellos son oro, su frente campos elíseos, sus **cejas** arcos del cielo, sus ojos soles, sus mejillas rosas, sus labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos, su blancura nieve, y las partes que a la vista humana encubrió la honestidad son tales, según yo pienso y entiendo, que solo la discreta consideración puede encarecerlas, y no compararlas [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XIII].

**Comentario:** La palabra *ceja* es común a todos los sectores. Aquí aparece acompañada de una de sus designaciones poéticas.

#### celebro

**Contexto:** [...] y así, del poco dormir y del mucho leer, se le secó el **celebro** de manera que vino a perder el juicio [1.<sup>a</sup> parte; capítulo I].

**Sinónimo vulgar:** sesos; **sinónimo científico:** cerebro.

**Comentario:** En este caso la expresión «se le secó el cerebro» hace alusión a la locura que Cervantes atribuye a su protagonista y equivale a «perder el juicio», expresión que aparece poco más adelante.

#### cerebelo

**Contexto:** [...] sin andarlas mendigando de nadie, ni lambicando, como dicen, el **cerebelo**, por sacarlas conformes a sus deseos e intenciones [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXII].

**Sinónimo científico:** cerebelo.

**Comentario:** Es la porción de la masa encefálica que ocupa la parte posterior e inferior de la cavidad craneal. Ya en la época de Cervantes era de dominio general que las potencias intelectuales del hombre radicaban en el cerebro y, concretamente, en el cerebelo.

El fenómeno fonético de la pérdida de la *e* entre las dos consonantes *r* y *b* es muy frecuente en la evolución del castellano.

**cerebelo** = CERBELO

**cerebro** = CELEBRO

#### cerviz

**Contexto:** La cual se acabará cuando el furibundo león manchado con la blanca paloma tobosina yoguieren en uno, ya después de humilladas las altas **cervices** al blando yugo matrimoñesco, de cuyo inaudito consorcio saldrán a la luz del orbe los bravos cachorros que imitarán las rampantes garras del valeroso padre [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVI].

**Sinónimo:** región cervical.

**Comentario:** Designa a las primeras siete piezas óseas de la columna vertebral. Es vocablo culto y en el Siglo

de Oro estaba más popularizado que hoy. Se aplica mucho a los animales y en especial en la terminología taurina. Precisamente, el sentido solemne que esta palabra tiene a veces es una extensión analógica de la gallardía del toro de lidia.

«Levantar la cerviz» es una expresión que figuradamente equivale a engreírse, ensoberbecerse. Por el contrario, «humillar la cerviz» es deponer la altivez y soberbia forzosamente, contra la propia voluntad. Precisamente es en este último sentido en el que aparece el vocablo que se comenta.

#### chichón

**Contexto:** El ventero le proveyó de cuanto quiso, y Sancho se lo llevó a don Quijote, que estaba con las manos en la cabeza, quejándose del dolor del candilazo, que no le había hecho más mal que levantarle dos **chichones** algo crecidos, y lo que él pensaba que era sangre no era sino sudor que sudaba con la congoja de la pasada tormenta [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVII].

**Sinónimos científicos:** abultamiento, hematoma.

**Comentario:** Es un término que se usa modernamente en un lenguaje familiar. Por su carácter jocoso y seguramente también por aludir a contusiones que producen aspecto ridículo a quien las sufre, careció siempre de empleo literario.

#### choquezueta

**Contexto:** ¿Cómo tengo de caminar, desventurado yo —respondió Sancho—, que no puedo jugar las **choquezuetas** de las rodillas, porque me lo impiden estas tablas que tan cosidas tengo con mis carnes? [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LIII].

**Sinónimo científico:** rótula.

**Comentario:** Esta palabra, de uso muy restringido en la actualidad, es diminutivo procedente del término *choque*. El sufijo diminutivo *-uelo* fue muy común durante los siglos XVI y XVII. En medicina es muy difícil determinar con exactitud si *choquezueta* es un término funcional o no, pero tal vez pueda calificarse de esta última forma, teniendo en cuenta que su misión es precisamente proteger la articulación de la rodilla por su parte anterior. El tendón del cuádriceps crural está interrumpido por la rótula, pudiendo ésta ser considerada como un hueso sesamoideo.

#### cicatriz

**Contexto:** No estaba muy bien con las heridas que don Belianís daba y recibía, porque se imaginaba que, por grandes maestros que le hubiesen curado, no dejaría de tener el rostro y todo el cuerpo lleno de **cicatrices** y señales [1.<sup>a</sup> parte; capítulo I].

**Comentario:** Señal que dejan en la piel las heridas o llagas después de haber sido curadas. Es palabra de origen estrictamente médico, pero extendida y popularizada después.

#### ciego

**Contexto:** Estaba el vizcaíno tan turbado, que no podía responder palabra; y él lo pasara mal, según estaba **ciego** don Quijote, si las señoras del coche, que hasta

entonces con gran desmayo habían mirado la pendencia, no fueran a donde estaba y le pidieran con mucho encarecimiento les hiciese tan gran merced y favor de perdonar la vida a aquel su escudero [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IX].

**Comentario:** Véase el comentario hecho en la palabra CEGUERA. Sin embargo, en la expresión completa en la que aparece el término *ciego*, hemos de entender una equivalencia de *ofuscado*.

#### **cintura**

**Contexto:** Venía diferentemente atado que los demás, porque traía una cadena al pie, tan grande, que se la liaba por todo el cuerpo, y dos argollas a la garganta, la una en la cadena y la otra de las que llaman guarda-amigo o pie de amigo, de la cual descendían dos hierros que llegaban a la **cintura**, en los cuales se asían dos esposas, donde llevaba las manos [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXII].

**Sinónimo vulgar:** talle.

**Comentario:** Designación vulgar de la zona central del cuerpo por encima de las caderas. En realidad, el concepto vulgar de *cintura* está más ligado a la vestimenta que a la anatomía. De ahí que se llame *cinturón* a la prenda que abarca el talle, y que se hable, refiriéndose a la moda, de *cintura alta* y *cintura baja*, lo que implica un olvido de su estricta acepción anatómica.

#### **cirujano**

**Contexto:** [...] porque es muy gran blasfemia decir ni pensar que una reina esté amancebada con un **cirujano** [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXV].

**Comentario:** Palabra estrictamente médica. Etimológicamente designa el trabajo manual. Los cirujanos se sirven de sus manos como instrumento de trabajo. Véase BARBERO.

#### **codo**

**Contexto:** Aquí —dijo en viéndole don Quijote— podemos, hermano Sancho Panza, meter las manos hasta los **codos** en esto que llaman aventuras [1.<sup>a</sup> parte; capítulo VIII].

**Comentario:** Articulación del brazo con el antebrazo. Es palabra común a todos los sectores del idioma.

#### **cojear = COXQUEAR**

#### **cojo, -ja**

**Contexto:** ¿Qué pie sacaste **cojo**, qué costilla quebrada, qué cabeza rota, para que no se te olvide aquella burla? [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXI].

**Comentario:** Palabra de uso común a todos los sectores del idioma, ya sea empleada como vocablo culto o como vulgar. No suele revestir acepciones figuradas.

#### **complexión**

**Contexto:** Era de **complexión** recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza [1.<sup>a</sup> parte; capítulo I].<sup>h</sup>

#### **complexión sanguínea**

**Contexto:** Y por agora acabad de dar el sí desta diciplina y creedme que os será de mucho provecho, así

para el alma como para el cuerpo: para el alma, por la caridad con que la haréis; para el cuerpo, porque yo sé que sois de **complexión sanguínea**, y no os podrá hacer daño sacaros un poco de sangre [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXV].<sup>h</sup>

#### **consumido, -da**

**Contexto:** Levantóse como pudo y llegó a casa de su amigo, que aún no sabía su desgracia, mas como le vio llegar amarillo, **consumido** y seco, entendió que de algún grave mal venía fatigado [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXV].<sup>h</sup>

#### **contestura**

**Contexto:** No os la doy para que la beséis, sino para que miréis la **contestura** de sus nervios, la trabazón de sus músculos, la anchura y espaciosidad de sus venas, de donde sacaréis qué tal debe de ser la fuerza del brazo que tal mano tiene [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XLIII].

**Sinónimos vulgares:** forma, trabazón.

**Comentario:** Palabra de carácter culto. Etimológicamente tiene el sentido de conjunto de tejidos. Sin embargo esta voz se ha hecho extensiva al plano figurado y concretamente la palabra *contexto* designa hoy al sentido conjunto de las palabras de una frase. Cervantes recoge aquí la acepción estricta etimológica, es decir, que quiere dar a entender que don Quijote deseaba que considerasen la manera de estar relacionados los nervios de su mano, para que a través de ello dedujesen el valor del espíritu.

#### **contextura = CONTESTURA**

#### **contrahecho, -cha**

1) **Contexto:** [...] no dejes de mirarme blanda y amorosamente, echando de ver en esta sumisión y arrodillamiento que a tu **contrahecha** hermosura hago la humildad con que mi alma te adora [2.<sup>a</sup> parte; capítulo X].

**Sinónimo vulgar:** jorobado; **sinónimo científico:** con cifosis dorsal.

**Comentario:** Don Quijote, movido de su platonismo, renuncia a ver la fealdad de la labradora y lo achaca a mala faena de un encantador enemigo. Unamuno, en su *Vida de don Quijote y Sancho*, nos ha dejado una admirable glosa del ascenso de la fe de don Quijote, de cómo ésta se contagia a su escudero y cómo el caballero manchego nos hace cuerdos con su locura. Recuérdese que para Unamuno la locura de don Quijote no es la locura de la incapacidad psíquica, sino el extravío del hombre maduro que enloquece de pura madurez de espíritu y desbordamiento de vida interior.

#### 2) = CONTRECHO

#### **contrecho, -cha**

**Contexto:** [...] y tal vez hay que se busca una cosa y se halla otra. Verdad es que si mi señor don Quijote sana desta herida o caída y yo no quedo **contrecho** della, no trocaría mis esperanzas con el mejor título de España [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVI].

**Sinónimos vulgares:** baldado, tullido; **sinónimo científico:** contraído.

**Comentario:** Es reducción vulgar de *contrahecho*. Aunque acabamos de ver esta palabra con el sentido especial de *jorobado*, designa a cualquier defecto físico que impida la normalidad del movimiento.

#### corazón

**Contexto:** ¡Oh señora de la hermosura, esfuerzo y vigor del debilitado **corazón** mío! Ahora es tiempo que vuelvas los ojos de tu grandeza a este tu cautivo caballero, que tamaña aventura está atendiendo [1.ª parte; capítulo III].

**Comentario:** Palabra de uso común en todos los sectores del idioma. Por un prurito inexplicable, la terminología literaria ha hecho siempre del corazón la sede del amor. Antiguamente (vid. Anacreonte), en el hígado (Astrana Marín). La moderna ciencia médica ha desenmascarado el tópico, pero aún no ha podido desarraigarlo.

#### corcovado, -da

**Contexto:** No le mana, canalla infame —respondió don Quijote encendido en cólera—, no le mana, digo, eso que decís, sino ámbar y algalia entre algodones; y no es tuerta ni **corcovada**, sino más derecha que un huso de Guadarrama [1.ª parte; capítulo IV].

**Sinónimos vulgares:** jorobado, cheposo; **sinónimo científico:** con cifosis dorsal.

**Comentario:** El verbo *corcovar* tiene el sentido de «curvar». Se dice que una res hace corcovas cuando corre describiendo trayectorias curvas. De aquí pasó a designar a la espalda arqueada propia de la cifosis.

#### cordal

**Contexto:** —¿Cuántas muelas solía vuestra merced tener en esta parte?

—Cuatro —respondió don Quijote—, fuera de la **cordal**, todas enteras y muy sanas [1.ª parte; capítulo XVIII].

**Sinónimo vulgar:** muela del juicio; **sinónimo científico:** último molar.

**Comentario:** La designación *cordal* es equivalente sintético de la expresión *muela del juicio*; hay que advertir que *cordal* es de la misma familia que *cuerto*, que significa «juicioso». Así pues, *muela cordal* sería igual a «muela juiciosa».

#### cordura

**Contexto:** [...] y que advirtiese —dijo el cura— que sola la muerte podía apartar a Luscinda de Cardenio, y aunque los dividiesen filos de alguna espada, ellos tendrían por felicísima su muerte, y que en los lazos inremediables era suma **cordura**, forzándose y vendiéndose a sí mismo, mostrar un generoso pecho, permitiendo que por sola su voluntad los dos gozasen el bien que el cielo ya les había concedido [...] [1.ª parte; capítulo XXXVI].

**Sinónimo vulgar:** prudencia; **sinónimo científico:** juicio.

**Comentario:** Cualidad abstracta que designa el equilibrio y armonía de las facultades psíquicas. Es impropio del habla popular.

#### corva

**Contexto:** Tentóse Sancho, y llegando con la mano bonitamente y con tiento hacia la **corva** izquierda [...] [2.ª parte; capítulo XXIX].<sup>h</sup>

#### costilla

**Contexto:** Un mozo de mulas de los que allí venían, que no debía de ser muy bienintencionado, oyendo decir al pobre caído tantas arrogancias, no lo pudo sufrir sin darle la respuesta en las **costillas** [1.ª parte; capítulo IV].

**Comentario:** Darle la respuesta en las costillas es una designación humorística sinónima de golpearlas. La lengua popular tiene muchas frases en las que se hace a las costillas sujeto paciente del trabajo, de los golpes y de la fatiga.

#### coxquear

**Contexto:** Debe de pensar el buen hombre, sin duda, que nos dormimos aquí en las pajas; pues ténganos el pie al herrar y verá del que **coxqueamos** [2.ª parte; capítulo IV].

**Sinónimo:** cojear.

**Comentario:** Forma anticuada de *cojear*. La *x* es conservación cultista del latín. La *q* es una eperitesis que parece venir de algún influjo analógico. Esta forma *coxquear* es desusada por completo en español moderno.

La expresión «ver de qué pie se cojea» no hay que tomarla en sentido directo, sino en el figurado de averiguar dónde radican los fallos.

#### cuartana

**Contexto:** [...] y de allí a muy poco descubrieron muchos encamisados, cuya temerosa visión de todo punto remató el ánimo de Sancho Panza, el cual comenzó a dar diente con diente, como quien tiene frío de **cuartana** [1.ª parte; capítulo XIX].

**Sinónimo:** fiebre cuartana.

**Comentario:** Etimológicamente, el término *cuartana* está formado por el adjetivo *quartus* y el sufijo que indica repetición. Se denomina así al acceso febril que sobreviene cada cuatro días a causa del paludismo, producido por *Plasmodium malariae*. Otro tipo de paludismo, producido por *Plasmodium vivax*, da lugar a la fiebre terciaria o terciana (cada tres días). Todavía existe una tercera forma, denominada «paludismo estío-otoñal o tropical», producida por *Plasmodium immaculatus*, y cuyos accesos febriles son más atípicos. De todas formas, como el acceso febril palúdico está en relación con el parásito, para que se presenten dichos accesos febriles de una manera típica, es necesario que el enfermo esté infectado con una sola generación de parásitos.

Modernamente el término *cuartana* está recluso casi exclusivamente en el ámbito rural. Convive con *terciana*, existiendo entre ambos vocablos un gran parecido en cuanto a su significado, según podemos deducir de lo anteriormente expuesto.

Véase también FRÍO DE CUARTANA.

**cuello**

**Contexto:** [...] y, leyendo en su manual, como que decía alguna devota oración, en mitad de la leyenda alzó la mano y dióle sobre el **cuello** un buen golpe, y tras él, con su misma espada, un gentil espaldarazo, siempre murmurando entre dientes, como que rezaba [1.ª parte; capítulo III].

**Comentario:** Uso general en todos los sectores de la lengua. Popularmente se reemplaza por *pescuezo*, que es proscrita en la lengua culta.

**cuero**

**Contexto:** [...] y, con todo eso, aquella buena gente le escardara y le mirara hasta lo que entre el **cuero** y la carne tuviera escondido, si no llegara en aquella sazón su capitán, el cual mostró ser de hasta edad de treinta y cuatro años, robusto, más que de mediana proporción, de mirar grave y color morena [2.ª parte; capítulo LX].

**Sinónimo científico:** piel.

**Comentario:** Esta palabra designa hasta el Siglo de Oro a la piel humana. Recuérdense los pellejos de vino, llamados *cueros*, que horada don Quijote en la venta famosa. Hoy designa a la piel de los animales, pero subsiste en su sentido antiguo en expresiones como *cuero cabelludo*, que es netamente médica.

**cuerpo**

**Contexto:** No estaba muy bien con las heridas que don Belianís daba y recibía, porque se imaginaba que, por grandes maestros que le hubiesen curado, no dejaría de tener el rostro y todo el **cuerpo** lleno de cicatrices y señales [1.ª parte; capítulo I].

**Comentario:** Empleo común en todos los sectores del idioma.

**cura**

**Contexto:** [...] y después de hallado, ya por fuerza, ya por grado, le hemos de llevar a la villa de Almodóvar, que está de aquí ocho leguas, y allí le curaremos, si es que su mal tiene **cura**, o sabremos quién es cuando esté en su seso, y si tiene parientes a quien dar noticia de su desgracia [1.ª parte; capítulo XXIII].

**Sinónimo vulgar:** arreglo; **sinónimo científico:** tratamiento.

**Comentario:** Palabra de uso actual y más común en Hispanoamérica. Tiene hoy gran vitalidad para designar al sacerdote. El sacerdote es quien desempeña la «cura de almas», y de ahí que se designe abreviadamente con esta palabra. En sentido médico, se sigue usando la palabra *cura*. La lengua literaria culta antigua la emplea en el sentido de *atención* o *cuidado*, recogiendo su sentido latino. Ejemplo: «tener cura de ello», preocuparse de ello.

**curar** = CURA

**daño**

**Contexto:** [...] y lo principal que hago es asistir a sus comidas y cenas, y a dejarle comer de lo que me parece que le conviene y a quitarle lo que imagino que le ha

de hacer **daño** y ser nocivo al estómago [...] [2.ª parte; capítulo XLVII].

**Sinónimo científico:** perjuicio.

**Comentario:** Palabra de uso común en todos los sectores del idioma. Designa el dolor físico y metafóricamente también el moral.

**dar diente con diente** = DIENTE CON DIENTE

**débil**

**Contexto:** [...] y cuando en lo que fabricaba, pensaba y ponía por obra no correspondía el suceso a la intención, luego sin abandonarme fingía y buscaba otra esperanza que me sustentase, aunque fuese **débil** y flaca [1.ª parte; capítulo XL].

**Comentario:** Palabra de uso común, aunque cargada del lado culto. Tiene el sentido de *endeble*, de poca fuerza. Es común su empleo aludiendo a facultades espirituales, como en este caso. En el lenguaje médico se denominó a la debilidad *astenia*.

**dedo**

**Contexto:** Ya te he dicho, Sancho, que no te dé eso cuidado alguno, que, cuando faltare ínsula, ahí está el reino de Dinamarca, o el de Sobradisa, que te vendrán como anillo al **dedo**, y más que, por ser en tierra firme, te debes más alegrar [1.ª parte; capítulo X].

**Comentario:** De uso común y general. La expresión «venir como anillo al dedo» quiere decir «venir justo», «coincidir exactamente», «ser lo más apropiado». Cervantes lo emplea con sentido directo.

**dedo índice** = ÍNDICE

**degollado, -da**

**Contexto:** Así que es menester que el que vee la mota en el ojo ajeno vea la viga en el suyo, porque no se diga por él: «espantóse la muerta de la **degollada**»; y vuestra merced sabe bien que más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena [2.ª parte; capítulo XLIII].

**Comentario:** La lengua ha perdido la noción de su composición etimológica (latín *decollare*). En el ejemplo presente se la emplea sustantivada.

**descalabrado, -da**

**Contexto:** El cuadrillero, que se vio tratar tan mal de un hombre de tan mal parecer, no lo pudo sufrir, y, alzando el candil con todo su aceite, dio a don Quijote con él en la cabeza, de suerte que le dejó muy bien **descalabrado** [...] [1.ª parte; capítulo XVII].

**Sinónimo científico:** herido en la cabeza.

**Comentario:** La palabra es de uso común. Designa confusamente a quien tiene una herida en la cabeza, aunque a veces puede hacerse extensión a quien tiene una lesión de otro tipo. La palabra *descalabro*, por extensión, ha pasado a tener el valor de *desgracias*.

**descarnado, -da**

**Contexto:** [...] y levantándose en pie la figura de la ropa, la apartó a entrambos lados, y quitándose el velo del rostro, descubrió patentemente ser la misma figura de la muerte, **descarnada** y fea, de que don Quijote recibió pesadumbre y Sancho miedo, y los duques

hicieron algún sentimiento temeroso [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXV].

**Comentario:** Propia de la lengua culta, que conserva la noción de su sentido etimológico. En sentido amplio designa lo crudo, lo realista, y así puede hablarse de una literatura «descarnada».

#### **descolorido, -da**

**Contexto:** A ella, con la turbación y desasosiego, se le cayó el tafetán con que traía cubierto el rostro, y descubrió una hermosura incomparable y un rostro milagroso, aunque **descolorido** y asombrado, porque con los ojos andaba rodeando todos los lugares donde alcanzaba con la vista, con tanto ahínco, que parecía persona fuera de juicio [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXVI].

**Comentario:** Usada más bien en la lengua culta. La lengua vulgar tiene *escolorío*, con pérdida de la *d* del prefijo.

#### **desmayado, -da**

**Contexto:** Y haciendo fuerza para soltar la mano de la daga, que Lotario la tenía asida, la sacó y, guiando su punta por parte que pudiese herir no profundamente, se la entró y escondió por más arriba de la isilla del lado izquierdo, junto al hombro, y luego se dejó caer en el suelo, como **desmayada** [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXIV].

**Sinónimo vulgar:** desvanecido.

**Comentario:** Es palabra culta, aunque el sustantivo *desmayo* se extiende mucho al habla popular. Designa al desvanecimiento total y al parcial producido por hambre, debilidad o cansancio. El vulgar *esmayao* recoge una de estas acepciones y pasa a ser sinónimo de *hambriento*.

#### **desollado, -da**

**Contexto:** No solo no me pagó —respondió el muchacho—, pero así como vuestra merced traspuso del bosque y quedamos solos, me volvió a atar a la mesma encina y me dio de nuevo tantos azotes, que quedé hecho un Sambartolomé **desollado** [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXI].

**Comentario:** De uso común. El morir desollado era un martirio común en la antigüedad y se halla en el español muy ligado a la devoción por los santos.

#### **desvarío**

**Contexto:** Hízolo así el canónigo y, adelantándose con sus criados y con él, estuvo atento a todo aquello que decirle quiso de la condición, vida, locura y costumbres de don Quijote, contándole brevemente el principio y causa de su **desvarío** y todo el progreso de sus sucesos, hasta haberlo puesto en aquella jaula, y el disignio que llevaban de llevarle a su tierra, para ver si por algún medio hallaban remedio a su locura [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVII].

**Sinónimo científico:** locura.

**Comentario:** Palabra eminentemente culta, antes y ahora. Vale *locura*, *desviación mental*, *pesadilla*. Es muy usada en terminología poética, sobre todo en temas amorosos y también en lenguaje caballeresco.

#### **diente**

**Contexto:** [...] y aun si nadie le oye, está obligado a decir algunas palabras entre **dientes**, en que de todo

corazón se le encomiende, y desto tenemos innumerables ejemplos en las historias [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XII].

**Comentario:** Palabra vulgar en cuanto a su evolución y común a todos los sectores del habla en cuanto a su uso antiguo y actual.

#### **diente con diente**

**Contexto:** Y, apartándose los dos a un lado del camino, tornaron a mirar atentamente lo que aquello de aquellas lumbres que caminaban podía ser, y de allí a muy poco descubrieron muchos encamisados, cuya temerosa visión de todo punto remató el ánimo de Sancho Panza, el cual comenzó a dar **diente con diente**, como quien tiene frío de cuartana [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XIX].

**Sinónimo:** temblar.

**Comentario:** La expresión *diente con diente* se considera indicativa de tener miedo o frío, ya que en uno y otro caso se da un entrechocar de las piezas óseas de la boca.

#### **dieta**

**Contexto:** Este tal doctor dice él mismo de sí mismo que él no cura las enfermedades cuando las hay, sino que las previene, para que no vengan; y las medecinas que usa son **dieta** y más dieta, hasta poner la persona en los huesos mondos, como si no fuese mayor mal la flaqueza que la calentura [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LI].

**Sinónimo vulgar:** régimen.

**Comentario:** El griego *diaita* valía simplemente «modo de vida». En español designa a un modo de vida especial (el constituido por la no deglución de alimentos) con olvido de los demás usos posibles. La significación originaria aparece en el moderno tecnicismo médico *dietético*.

#### **digestión**

**Contexto:** Mas lo que yo sé que ha de comer el señor gobernador ahora para conservar su salud y corroborarla, es un ciento de cañutillos de suplicaciones y unas tajadicas sutiles de carne de membrillo, que le asienten el estómago y le ayuden a la **digestión** [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVII].

**Comentario:** Palabra exclusivamente médica, pero extendida al habla común. No tiene más acepción que la estricta fisiológica.

#### **doctor**

**Contexto:** Con todo eso —respondió don Quijote—, tomara yo ahora más aún un cuartal de pan o una hogaza y dos cabezas de sardinas arenques, que cuantas yerbas describe Dioscórides, aunque fuera el ilustrado por el **doctor** Laguna [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVIII].

**Sinónimo vulgar:** médico.

**Comentario:** En la lengua actual y en la antigua, el *doctor* es por antonomasia el médico. Fonéticamente es una palabra culta por la conservación del grupo *kt*.

#### **dolencia**

**Contexto:** De ese modo, en mi **dolencia** / ningún remedio se alcanza, / pues me matan la esperanza / desdeñes, celos y ausencia [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXVII].

**Sinónimo científico:** enfermedad.

**Comentario:** Es sinónimo culto de *enfermedad*. Se emplea bastante en terminología literaria y estrictamente poética.

#### dolor

**Contexto:** Pero dame acá la mano y atiéntame con el dedo y mira bien cuántos dientes y muelas me faltan deste lado derecho, de la quijada alta, que allí siento el **dolor** [1.ª parte; capítulo XVIII].

**Comentario:** Se aplica al dolor físico y al espiritual. Es de empleo común, antes y ahora, en todos los sectores del idioma. En este ejemplo representa la palabra *dolor* como una respuesta del organismo.

#### doloroso, -sa

**Contexto:** El canto se acabó con un profundo suspiro, y los dos con atención volvieron a esperar si más se cantaba; pero, viendo que la música se había vuelto en sollozos y en lastimeros ayes, acordaron de saber quién era el triste tan estremado en la voz como **doloroso** en los gemidos [...] [1.ª parte; capítulo XVI].

**Sinónimo vulgar:** lastimero.

**Comentario:** Adjetivo derivado de *dolor*. Puede tomarse en sus dos acepciones: la real, referida al dolor físico, significando daño material, y otra acepción figurada muy propia de la literatura, que significa movimiento de compasión. Evidentemente, es en este sentido en el que Cervantes lo emplea en el párrafo que citamos.

#### efusión (de sangre)

**Contexto:** [...] don Fernando tenía debajo de sus pies a un cuadrillero, midiéndole el cuerpo con ellos muy a su sabor; el ventero tornó a reforzar la voz, pidiendo favor a la Santa Hermandad... De modo que toda la venta era llantos, voces, gritos, confusiones, temores, sobresaltos, desgracias, cuchilladas, mojonos, palos, coces y **efusión** de sangre [1.ª parte; capítulo XLV].

**Sinónimo vulgar:** derramamiento; **sinónimo científico:** hemorragia.

**Comentario:** Voz culta e incluso técnica de la medicina. Recoge el sentido latino y aplicada a la sangre se consolida su cultismo. Modernamente esta palabra tiene sentido figurado y por *efusión* entendemos derramamiento o desborde, pero de afecto, entusiasmo, pena, etc.

#### emplasto

**Contexto:** Si esta nuestra desgracia fuera de aquellas que con un par de bizmas se curan, aun no tan malo; pero voy viendo que no han de bastar todos los **emplastos** de un hospital para ponerlas en buen término siquiera [1.ª parte; capítulo XV].

**Sinónimo vulgar:** bizma.

**Comentario:** *Emplasto* es sinónimo de *apósito* o del vulgar *cataplasma*. Es casi del todo inusitada hoy. En palabras de este tipo hay que considerar que la pérdida no es por motivos gramaticales, sino por otros más profundos. Una palabra es una representación mental de una realidad objetiva. Si esta realidad objetiva se presenta muy raramente a nuestra conciencia, su término

abusivo se nos escapa y esta suerte es la que ha sufrido gran parte de la terminología médica del Siglo de Oro.

#### encinta

**Contexto:** El hijo de Pedro de Lobo se ha ordenado de grados y corona, con intención de hacerse clérigo: súpolo Minguilla, la nieta de Mingo Silbato, y hale puesto demanda de que la tiene dada palabra de casamiento; malas lenguas quieren decir que ha estado **encinta** dél, pero él lo niega a pies juntillas [2.ª parte; capítulo LII].

**Sinónimo vulgar:** preñada; **sinónimo científico:** embarazada.

**Comentario:** Aunque hoy es perfectamente conocida esta palabra, cada vez se la ve más como propia de la literatura antigua. *Preñada* (en el terreno vulgar) y *embarazada* y expresiones eufemísticas (en el terreno culto) le han ido minando su empleo.

#### enfermedad

**Contexto:** Así es —dijo Sancho—. Luego, si mal no me acuerdo, proseguía..., si mal no me acuerdo: «el llevo y falto de sueño, y el ferido besa a vuestra merced las manos, ingrata y muy desconocida hermosa», y no sé qué decía de salud y de **enfermedad** que le enviaba, y por aquí iba escurriendo, hasta que acababa en «Vuestro hasta la muerte, el Caballero de la Triste Figura» [1.ª parte; capítulo XXVI].

**Sinónimo vulgar:** mal.

**Comentario:** Común a lo culto y a lo popular. Etimológicamente significa «falta de firmeza», aunque el hablante común, incluso el considerado culto, no tengan conciencia de ello.

#### enfermo, -ma

**Contexto:** Bien está todo eso —replicó don Quijote—, pero quédense los zapatos y las sangrías por los azotes que sin culpa le habéis dado, que, si él rompió el cuero de los zapatos que vos pagastes, vos le habéis rotpido el de su cuerpo, y si le sacó el barbero sangre estando **enfermo**, vos en sanidad se la habéis sacado; así que por esta parte no os debe nada [1.ª parte; capítulo IV].

**Sinónimo vulgar:** malo.

**Comentario:** Véase ENFERMEDAD.

#### engendrar

**Contexto:** Así que, señor mío, vuestra bondad vuelva la honra al padre que me **engendró** y téngale por hombre advertido y prudente, pues con su ciencia halló camino tan fácil y tan verdadero para remediar mi desgracia, que yo creo que si por vos, señor, no fuera, jamás acertara a tener la ventura que tengo [...] [1.ª parte; capítulo XXXVII].

**Sinónimo vulgar:** procrear.

**Comentario:** En la literatura clásica, *engendrar* es de uso común. Hoy está relativamente reducida a la lengua culta.

#### enjuto, -ta

**Contexto:** Era de complexión recia, seco de carnes, **enjuto** de rostro, gran madrugador y amigo de la caza [1.ª parte; capítulo I].<sup>h</sup>

### entablar

**Contexto:** Finalmente, se quedaron con este engaño amo y mozo, y el de los Espejos y su escudero, mohinos y malandantes, se apartaron de don Quijote y Sancho con intención de buscar algún lugar donde bizmarle y **entablarle** las costillas [2.ª parte; capítulo XIV].

**Sinónimo científico:** entablillar.

**Comentario:** Es término exclusivamente médico. Para inmovilizar una parte del cuerpo fracturada se puede recurrir como cura de urgencia a ligarla entre unas tablitas. El término *entablar* se ha reemplazado modernamente por *entablillar*, formado sobre el diminutivo *tablilla*. Se emplea en traumatología para denominar *escayola*.

### entendimiento

**Contexto:** Y, así, me parece que sería mejor, salvo el mejor parecer de vuestra merced, que nos fuésemos a servir a algún emperador o a otro príncipe grande que tenga alguna guerra, en cuyo servicio vuestra merced muestre el valor de su persona, sus grandes fuerzas y mayor **entendimiento** [...] [1.ª parte; capítulo XXI].

**Sinónimo vulgar:** razón, comprensión.

**Comentario:** Es palabra más bien culta que vulgar. Por *entendimiento* se entiende la actividad especulativa del psiquismo humano. Es más propia de la terminología filosófica y religiosa. Se suele usar en su lugar *inteligencia*.

### entomecer

**Contexto:** Esta consideración me embota los dientes, entorpece las muelas y **entomece** las manos y quita de todo en todo la gana del comer, de manera que pienso dejarme morir de hambre, muerte la más cruel de las muertes [2.ª parte; capítulo LIX].

**Sinónimos:** adormecer, entumecer.

**Comentario:** *Entumecer* es palabra de empleo vulgar y culto, pero más vulgar, aunque en este terreno se suele reemplazar por formas suyas corrompidas como *entomecer*, que es la que da Cervantes, fiel a una tendencia asimilatoria de las vocales, común en esta época en que el castellano carece aún de fijeza académica.

### entrañas

**Contexto:** Y al par de mi deseo, que se esfuerza / a decir mi dolor y tus hazañas, / de la espantable voz irá el acento, / y en él mezcladas, por mayor tormento, / pedazos de las míseras **entrañas** [1.ª parte; capítulo XIV].

**Sinónimos científicos:** vísceras, órganos internos.

**Comentario:** Por *entrañas* se entiende el conjunto de las vísceras del cuerpo. En sentido metafórico se encarece mediante su uso la intensidad o profundidad de un sentimiento o afecto. («Cariño de mis entrañas», «un dolor que penetra en las entrañas», etc.).

*entumecer* = ENTOMECE

*eructar* = ERUTAR

### erutar

**Contexto:** —Ten cuenta, Sancho, de no mascar a dos carrillos ni de **erutar** delante de nadie.

—Eso de *erutar* no entiendo —dijo Sancho [2.ª parte; capítulo XLIII].

**Sinónimo:** eructar.

**Comentario:** Don Quijote da aquí una lección de urbanidad a Sancho. Véase en REGOLDAR cómo don Quijote se extiende en otras consideraciones sobre lo correcto e incorrecto de estos términos.

### esccrementos

**Contexto:** No comen —respondió don Quijote—, ni tienen **esccrementos** mayores, aunque es opinión que les crecen las uñas, las barbas y los cabellos [2.ª parte; capítulo XXIII].

**Sinónimo científico:** heces, excrementos.

**Comentario:** Palabra exclusiva de la terminología culta y desusada del habla común y mucho más de la popular. Su carácter cultista se acusa en el terreno gramatical en ser una repetición estereotipada del latín.

### escupir

**Contexto:** [...] y, según **escupe** y se desembara el pecho, debe de prepararse para cantar algo [2.ª parte; capítulo XXII].

**Sinónimo científico:** expectorar.

**Comentario:** Palabra de uso común en todos los sectores del idioma. No reviste empleos metafóricos. Impropia de lo exclusivamente literario.

### espalda

**1) Contexto:** [...] de manera que me quitaron la vista de los ojos y la fuerza de los pies, dando conmigo adonde ahora yago, y adonde no me da pena alguna el pensar si fue afrenta o no lo de los estacazos, como me la da el dolor de los golpes, que me han de quedar tan impresos en la memoria como en las **espaldas** [1.ª parte; capítulo XV].

**Sinónimo científico:** región dorsal del tórax.

**Comentario:** Las espaldas se consideran como sitio en donde radica el trabajo, la fatiga y el peso de las desgracias. Así en el presente ejemplo. No todos los palos irían sobre las espaldas, pero el dolor de éstas se considera compendio del mal suceso en el sentimiento idiomático español.

**2)** Véase otra acepción de *espalda* en → CANILLA.

### espinazo

**Contexto:** Estaba Rocinante maravillosamente pintado, tan largo y tendido, tan atenuado y flaco, con tanto **espinazo**, tan hético confirmado, que mostraba bien al descubierto con cuánta advertencia y propiedad se le había puesto el nombre de «Rocinante» [1.ª parte; capítulo IX].

**Sinónimo científico:** columna vertebral.

**Comentario:** Designación vulgar de la columna vertebral. Hoy hablar de *espinazo* refiriéndose a persona resulta grosero, y aun insultante. Vive esta palabra actualmente para designar la columna vertebral de los animales. Se basa la voz en una comparación con la espina de los peces. De ahí también el aumentativo originario, cuya noción se pierde con frecuencia.

Véase también PUNTA DEL ESPINAZO.

### espirar

**Contexto:** Diréisle también que cuando menos se lo piense oirá decir como yo he hecho un juramento y

voto a modo de aquel que hizo el marqués de Mantua de vengar a su sobrino Baldovinos, cuando le halló para **expirar** en mitad de la montaña, que fue de no comer pan a manteles, con las otras zarandajas que allí añadió, hasta vengarle; y así le haré yo de no sosegar y de andar las siete partidas del mundo, con más puntualidad que las anduvo el infante don Pedro de Portugal, hasta desencantarla» [2.ª parte; capítulo XXIII].

**Sinónimo vulgar:** agonizar; **sinónimo científico:** *expirar*.

**Comentario:** *Espirar* o *expirar* designa al segundo tiempo de la respiración o expulsión del aire. Como al morir el último movimiento respiratorio es de expulsión del aire, *expirar* se especializó semánticamente y pasó a ser el sinónimo culto de *morir*. Su empleo se ha visto favorecido por el eufemismo y por su intensidad de evocación. Es hoy de uso general, aunque más cargado del lado de lo culto.

#### **estevado, -da**

**Contexto:** De Roldán, o Rotolando, o Orlando, que con todos estos nombres le nombran las historias, soy de parecer y me afirmo que fue de mediana estatura, ancho de espaldas, algo **estevado**, moreno de rostro y barbataheño, velloso en el cuerpo y de vista amenazadora, corto de razones [...] [2.ª parte; capítulo I].

**Sinónimo:** jorobado.<sup>1</sup>

**Comentario:** Completamente desusado del habla culta. En la lengua viva popular se dan muchas designaciones de la joroba, de carácter difamante o humorístico. La voz *estevado* es bastante común en terminología del Siglo de Oro.

#### **estómago**

**Contexto:** No la pasó así Sancho Panza, que, como tenía el **estómago** lleno, y no de agua de chicoria, de un sueño se la llevó toda, y no fueran parte para despertarle, si su amo no lo llamara, los rayos del sol, que le daban en el rostro, ni el canto de las aves, que muchas y muy regocijadamente la venida del nuevo día saludaban [1.ª parte; capítulo VIII].

**Comentario:** Voz de uso común en todos los sectores del idioma. En la lengua popular se cae a veces en la metátesis *estógamo*. La voz tiene poco uso literario, como todas las de significación estrictamente orgánica.

#### **estopa**

**Contexto:** Haga vuestra merced, señora, de manera que queden algunas **estopas**, que no faltará quien las haya menester, que también me duelen a mí un poco los lomos [1.ª parte; capítulo XVI].

**Sinónimo científico:** venda gruesa.

**Comentario:** *Estopas* tiene el sentido de compresas, vendas o apósitos. Cervantes muestra conocer bien la terminología curativa por la abundancia de designaciones sobre este punto que emplea.

#### **estornudo**

**Contexto:** [...] temió no le rindiese y propuso en su pensamiento el no dejarse vencer; y encomendán-

dose de todo buen ánimo y buen talante a su señora Dulcinea del Toboso, determinó de escuchar la música, y para dar a entender que allí estaba dio un fingido **estornudo**, de que no poco se alegraron las doncellas, que otra cosa no deseaban sino que don Quijote las oyese [2.ª parte; capítulo XLIV].

**Comentario:** Común a todos los sectores del idioma, ahora y en la lengua del Siglo de Oro.

**excrementos** = ESCREMENTOS

**expirar** = ESPIRAR

#### **ferida**

**Contexto:** [...] y cuando estaba muy cansado decía que había muerto a cuatro gigantes como cuatro torres, y el sudor que sudaba del cansancio decía que era sangre de las **feridas** que había recibido en la batalla, y bebíase luego un gran jarro de agua fría, y quedaba sano y sosegado, diciendo que aquella agua era una preciosísima bebida que le había traído el sabio Esquife, un grande encantador y amigo suyo [1.ª parte; capítulo V].

**Sinónimo:** herida.

**Comentario:** La conversión de *f* inicial es un rasgo del español antiguo, ya inexistente. La *f*, antes de desaparecer del todo, vivió como *h* aspirada, conservada aún en la pronunciación popular de Andalucía, Santander y Extremadura. Esto demuestra que en esta última región sea corriente el dicho popular: «Quien no diga jacha, jigo y jiguera, no es de mi tierra».

**ferido, -da** = MALFERIDO

**fiebre cuartana** = CUARTANA

#### **físico**

**Contexto:** En verdad, señor, que soy el más desgraciado médico que se debe de hallar en el mundo, en el cual hay **físicos** que, con matar al enfermo que curan, quieren ser pagados de su trabajo [...] [2.ª parte; capítulo LXXI].

**Sinónimo científico:** médico.

**Comentario:** Era designación común de los médicos en la Edad Media y Siglo de Oro. Recuérdese la *Farsa dos físicos*, de Gil Vicente. Hay que tener en cuenta que las ciencias de la naturaleza se incluían confusamente en la designación de la física, hasta que se diferenciaron las diversas especialidades.

#### **flaqueza**

**Contexto:** [...] y las medecinas que usa son dieta y más dieta, hasta poner la persona en los huesos mondos, como si no fuese mayor mal la **flaqueza** que la calentura [2.ª parte; capítulo LI].

**Sinónimo:** adelgazamiento.

**Comentario:** Es la cualidad abstracta de *flaco*. Aunque originariamente equivale por *delgadez*, pasa luego a designar la debilidad general. Es de uso común, aunque bastante cargado del lado culto. En la medicina actual, atendiendo al biotipo, se habla de *asténico*.

#### **flojedad**

**Contexto:** Hombres bajos hay que revientan por parecer caballeros, y caballeros altos hay que parece que aposta mueren por parecer hombres bajos: aquellos

se levantan o con la ambición o con la virtud, estos se abajan o con la **flojedad** o con el vicio; y es menester aprovecharnos del conocimiento discreto para distinguir estas dos maneras de caballeros, tan parecidos en los nombres y tan distantes en las acciones [2.<sup>a</sup> parte; capítulo VI].

**Sinónimo científico:** debilidad.

**Comentario:** Designa un estado de decaimiento, abatimiento o apatía. En el caso concreto parece hacer referencia a la voluntad, cuya flojedad se considera como grado anterior al vicioso.

#### frente

**Contexto:** [...] que su nombre es Dulcinea; su patria, el Toboso, un lugar de la Mancha; su calidad por lo menos ha de ser de princesa, pues es reina y señora mía; su hermosura, sobrehumana, pues en ella se vienen a hacer verdaderos todos los imposibles y quiméricos atributos de belleza que los poetas dan a sus damas: que sus cabellos son oro, su **frente** campos elíseos, sus cejas arcos del cielo, sus ojos soles, sus mejillas rosas, sus labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos, su blanca nieve [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XIII].

**Sinónimo científico:** región frontal.

**Comentario:** Uso común en todos los sectores. En el caso concreto se superpone a la palabra una metáfora de ascendencia mitológica para hacer resaltar la belleza y tersura de la frente a que alude el autor.

#### frío de quartana

**Contexto:** [...] y de allí a muy poco descubrieron muchos encamisados, cuya temerosa visión de todo punto remató el ánimo de Sancho Panza, el cual comenzó a dar diente con diente, como quien tiene **frío de quartana** [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XIX].

**Comentario:** El frío es consecuencia inmediata de las calenturas o fiebres de cualquier clase que sean. Véase CUARTANA.

#### fuelle

**Contexto:** Pues sepa vuesa merced que lo puede agradecer primero a Dios y luego, a dos **fuelles** que tiene en las dos piernas, por donde se desagua todo el mal humor de quien dicen los médicos que está llena [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVIII].

**Sinónimo vulgar:** llaga; **sinónimo científico:** úlcera.

**Comentario:** Véase LLAGA.

#### gangoso, -sa

**Contexto:** [...] no se pudo excusar de que algunos no se llegasen a sus narices, y apenas hubieron llegado, cuando él fue al socorro, apretándolas entre los dos dedos, y con tono algo **gangoso** dijo:

—Páreceme, Sancho, que tienes mucho miedo [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XX].

**Sinónimos científicos:** voz nasal, rinolalia cerrada.

**Comentario:** Es voz de empleo común. El tono gangoso, al menos para el oído español, es aquel en que predomina la nasalidad, como apunta expresamente Cervantes en este caso.

#### garganta

**Contexto:** Venía diferentemente atado que los demás, porque traía una cadena al pie, tan grande, que se la liaba por todo el cuerpo, y dos argollas a la **garganta**, la una en la cadena y la otra de las que llaman guardaamigo o pie de amigo, de la cual descendían dos hierros que llegaban a la cintura, en los cuales se asían dos esposas, donde llevaba las manos, cerradas con un grueso candado, de manera que ni con las manos podía llegar a la boca ni podía bajar la cabeza a llegar a las manos [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXII].

**Comentario:** Palabra de uso común en todos los sectores del idioma. Es de bastante empleo literario y susceptible de muchas designaciones metafóricas.

#### gemido

**Contexto:** El canto se acabó con un profundo suspiro, y los dos con atención volvieron a esperar si más se cantaba; pero, viendo que la música se había vuelto en sollozos y en lastimeros ayes, acordaron de saber quién era el triste tan estremado en la voz como doloroso en los **gemidos** [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXVII].

**Sinónimo vulgar:** quejido.

**Comentario:** Es un sustantivo posverbal, formado sobre *gemir*. El verbo *gemir* puede tener el valor de «sollozar» y el de «quejarse», aunque es más corriente el primero, que es el que recoge Cervantes en este ejemplo.

#### gola

**Contexto:** Hecho esto, sacó de la vaina un ancho y desmesurado alfanje, y asiéndome a mí por los cabellos, hizo finta de querer segarme la **gola** y cortarme cercen la cabeza [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXIX].

**Sinónimo científico:** garganta.

**Comentario:** Es designación culta por *garganta*. La palabra *gola* designaba una pieza de tela de encaje que ceñía el cuello, y de ahí pasó por extensión a designar a éste. En este ejemplo concreto, el sentido fluctúa entre una cosa y otra. Acaso la Condesa designa festivamente el cuello citando la parte del vestido que lo cubre.

#### gordo, -da

**Contexto:** Es, pues, el caso —dijo el labrador—, señor bueno, que un vecino deste lugar, tan **gordo** que pesa once arrobas, desafió a correr a otro su vecino que no pesa más que cinco [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LXVI].

**Sinónimos científicos:** obeso, adiposo.

**Comentario:** De uso general en todos los sectores del idioma. No reviste empleo literario, ni es susceptible de designaciones metafóricas ni figuradas.

#### gordura

**Contexto:** El traje, las barbas, la **gordura** y pequeñez del nuevo gobernador tenía admirada a toda la gente que el busilis del cuento no sabía, y aun a todos los que lo sabían, que eran muchos [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLV].

**Sinónimos científicos:** obesidad, adiposidad.

**Comentario:** Véase GORDO.

#### grano

**Contexto:** Tras ellas venía la condesa Trifaldi, a quien traía de la mano el escudero Trifaldín de la Blanca

Barba, vestida de finísima y negra bayeta por frisar, que a venir frisada descubriera cada **grano** del granador de un garbanzo de los buenos de Martos [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXVIII].

**Sinónimo científico:** forúnculo.

**Comentario:** De empleo literario, familiar y vulgar. En el ejemplo concreto que nos ocupa para encomiar el grosor de los granos se los compara con los garbanzos de Martos, célebres en geografía gastronómica española.

#### grave

**Contexto:** [...] como le vio llegar amarillo, consumido y seco, entendió que de algún **grave** mal venía fatigado [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXV].<sup>h</sup>

#### güeso

**Contexto:** Ocho días o diez ha, hermano murmurador, que entré a gobernar la ínsula que me dieron, en los cuales no me vi harto de pan siquiera un hora; en ellos me han perseguido médicos y enemigos me han brumado los **güesos**, ni he tenido lugar de hacer cohechos ni de cobrar derechos [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LV].

**Sinónimo científico:** hueso.

**Comentario:** Se trata de una mera grafía vulgar, por *hueso*. En pronunciación descuidada se articula en esta palabra una verdadera *g* inicial, que Cervantes deja deslizarse en su prosa en esta ocasión. La palabra *hueso* se usa antes y ahora en todos los sectores del idioma. Véase también HUESO.

**hámago** = ÁMAGO

#### herbolario, -ria

**Contexto:** [...] ha de ser médico, y principalmente **herbolario**, para conocer en mitad de los despoblados y desiertos las yerbas que tienen virtud de sanar las heridas, que no ha de andar el caballero andante a cada triquete buscando quien se las cure [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XVIII].

**Sinónimo vulgar:** curandero; **sinónimo científico:** médico naturista.<sup>j</sup>

**Comentario:** Vocablo eminentemente de técnica médica. Gramaticalmente es un cultismo tomado del latín. En la época clásica, lo que hoy llamamos *medicina naturista* era bastante cultivada, aunque de un modo científico y predominantemente intuitivo.

**herida** = FERIDA

**herido, -da** = MALFERIDO

#### hidrópico, -ca

**Contexto:** No es segador que duerme las siestas, que a todas horas siega, y corta así la seca como la verde yerba; y no parece que masca, sino que engulle y traga cuanto se le pone delante, porque tiene hambre canina, que nunca se harta; y aunque no tiene barriga, da a entender que está **hidrópico** y sedienta de beber solas las vidas de cuantos viven, como quien se bebe un jarro de agua fría [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XX].

**Sinónimo científico:** ascítico.

**Comentario:** Tecnicismo médico inusitado en el habla común. Forma parte de la familia de cultismos españo-

les tomados del griego, mientras que las voces populares derivan del latín *acqua*.

#### hígado

**Contexto:** Y luego de corrida y sin parar les contó de la suerte que quedaba, las aventuras que le habían sucedido y cómo llevaba la carta a la señora Dulcinea del Toboso, que era la hija de Lorenzo Corchuelo, de quien estaba enamorado hasta los **hígados** [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXVI].

**Comentario:** En la lengua vulgar (acepción que usa Cervantes en este caso), la voz se desliza de sus sentidos estrictos para pasar a significar *entrañas*. Filológicamente es palabra culta de su postónica, aunque la evolución de su consonantismo sea vulgar. Es, pues, un semicultismo.

#### hila

**Contexto:** [...] tuvieron los pasados caballeros por cosa acertada que sus escuderos fuesen proveídos de dineros y de otras cosas necesarias, como eran **hilas** y ungüentos para curarse [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo III].

**Sinónimo científico:** venda.

**Comentario:** Del latín *filum* viene *hilo* en castellano. La voz *hila* es debida al recuerdo de los neutros latinos en *-a*, que han originado parejas de palabras con acepción diferente. Modernamente, la palabra *hila* ha perdido casi toda su vitalidad, cediendo su puesto a *venda*, que se emplea en todos los sectores del idioma.

#### hinchazón (del vientre)

**Contexto:** Algunos días estuvo encubierta y solpada en la sagacidad de mi recato esta maraña, hasta que me pareció que la iba descubriendo a más andar no sé qué **hinchazón** del vientre de Antonomasia, cuyo temor nos hizo entrar en bureo a los tres, y salió dél que antes que se saliese a luz el mal recado don Clavijo pidiese ante el vicario por su mujer a Antonomasia, en fe de una cédula que de ser su esposa la infanta le había hecho, notada por mi ingenio con tanta fuerza, que las de Sansón no pudieran romperla [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXVIII].

**Sinónimo vulgar:** preñez; **sinónimos científicos:** embarazo, gestación.

**Comentario:** Es palabra popular gramaticalmente, y también en cuanto a su empleo. Su doblete culto es *inflación*. Se forma sobre el verbo *hinchar*, que es propiamente derivado de *inflare*.

**Hipócrates** = AFORISMO

#### hombro

**Contexto:** [...] mas la buena suerte, que para mayores cosas le tenía guardado, torció la espada de su contrario, de modo que, aunque le acertó en el **hombro** izquierdo, no le hizo otro daño que desarmarle todo aquel lado [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IX].

**Comentario:** Vulgar por su evolución filológica (del latín *humerus*) y por su empleo antiguo y moderno. Convive con la culta *húmero*, que ha pasado a tener un sentido especial bien definido. Es susceptible de usos figurados. Los hombros designan muchas veces

la capacidad de trabajo o resistencia de una persona, incluso en el plano intelectual.

#### **hospital**

**Contexto:** [...] pero voy viendo que no han de bastar todos los emplastos de un **hospital** para ponerlas en buen término siquiera [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XV].

**Comentario:** De uso culto y popular antiguo y moderno. No reviste normalmente acepciones figuradas. En el vocabulario estrictamente literario no suele aparecer.

#### **hueso**

**Contexto:** Querría, si fuese posible —respondió Sancho Panza—, que vuestra merced me diese dos tragos de aquella bebida del feo Blas, si es que la tiene vuestra merced ahí a mano: quizá será de provecho para los quebrantamientos de **huesos**, como lo es para las heridas [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XV].

**Comentario:** Uso común en todos los sectores del idioma. Propia de la lengua literaria y de la coloquial. Véase también GÜESO.

#### **húmedo radical**

**Contexto:** [...] y así mandé quitar el plato de la fruta, por ser demasiadamente húmeda, y el plato del otro manjar también le mandé quitar, por ser demasiadamente caliente y tener muchas especies, que acrecientan la sed, y el que mucho bebe mata y consume el **húmedo radical**, donde consiste la vida [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVII].

**Sinónimo científico:** humor linfático.

**Comentario:** Tecnicismo médico de la época. Lógicamente, es palabra sin empleo estrictamente literario. Según Clemencin, «húmedo radical: cierto humor sutil y balsámico». Los médicos de antaño pretendían era el que daba vigor y elasticidad a las fibras que forman la textura del cuerpo.

#### **humor (de los ojos)**

**Contexto:** Este es el sitio donde el **humor** de mis ojos acrecentará las aguas deste pequeño arroyo, y mis continos y profundos sospiros moverán a la contina las hojas destes montaraces árboles, en testimonio y señal de la pena que mi asendereado corazón padece [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXV].

**Sinónimo vulgar:** lágrimas; **sinónimo científico:** secreción lagrimal.

**Comentario:** Del sentido reducido de *secreción*, el término *humor* pasó a designar una cualidad o modo de ser del espíritu. De ahí los modernos *humorismos* y similares. Pese a ello, la palabra conserva, aunque más reducida, su significación originaria, y hoy se dice *humor acuoso*, *humor visceral*, *humor vítreo*, etc.

#### **ijada**

**Contexto:** [...] y como vio Sancho que su amo había comenzado, soltó la presa de manera que tuvo necesidad de apretarse las **ijadas** con los puños, por no reventar riendo [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XX].

**Sinónimos científicos:** hipocondrio, vacío.

**Comentario:** Es palabra desusada en español actual. En

conjunto resulta algo disfemística y en absoluto propia de lo literario. Su matiz peyorativo se debe a que la palabra se emplea mucho referida a animales. La frase presente indica que la persona a quien se alude tuvo un acceso de risa que le obligó a apretarse los costados.

Se conoce con el nombre de *mal de ijadas* a un conjunto de enfermedades dolorosas del vientre aún no diferenciadas, principalmente las litiasis renal y hepática.

«Esa doliente de la ijada y de piedra» (Hernando del Pulgar, *Crónica de los Reyes Católicos*, cap. XI). Datos recogidos del doctor Gregorio Marañón, en su libro *Ensayo biológico de Enrique IV de Castilla y su tiempo*.

#### **índice**

**Contexto:** Tornó a tomar su báculo el deudor y, bajando la cabeza, se salió del juzgado. Visto lo cual por Sancho, y que sin más ni más se iba, y viendo también la paciencia del demandante, inclinó la cabeza sobre el pecho y, poniéndose el **índice** de la mano derecha sobre las cejas y las narices, estuvo como pensativo un pequeño espacio, y luego alzó la cabeza y mandó que le llamasen al viejo del báculo, que ya se había ido [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLV].

**Comentario:** *Índice* es palabra culta y no se emplea en el lenguaje popular. Se llama *índice* al dedo inmediato al pulgar, porque sirve para señalar y para marcar. Puede decirse simplemente índice, como en este caso, sobreentendiéndose que se alude al dedo de este nombre.

#### **indigestión**

**Contexto:** Alcanzar alguno a ser eminente en letras le cuesta tiempo, vigiliadas, hambre, desnudez, váguidos de cabeza, **indigestiones** de estómago y otras cosas a éstas adherentes, que en parte ya las tengo referidas [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXVIII].

**Sinónimo vulgar:** empacho.

**Comentario:** Es palabra estrictamente médica, aunque su uso se haya hecho extensivo a otros sectores del idioma. No es tampoco propia del habla literaria ni poética.

#### **indisposición**

**Contexto:** Viendo el señor de casa que era ya tarde y que Anselmo no llamaba, acordó de entrar a saber si pasaba adelante su **indisposición** y hallóle tendido boca abajo, la mitad del cuerpo en la cama y la otra mitad sobre el bufete, sobre el cual estaba con el papel escrito y abierto, y él tenía aún la pluma en la mano [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXV].

**Sinónimo vulgar:** malestar.

**Comentario:** Tenía uso más reducido en la lengua clásica que hoy. Actualmente designa toda enfermedad leve y poco diferenciada, o más bien al malestar o quebrantamiento generales del organismo. Por eufemismo se ha visto muy favorecido su uso en la época actual.

#### **labios**

**Contexto:** [...] que sus cabellos son oro, su frente campos elíseos, sus cejas arcos del cielo, sus ojos soles,

sus mejillas rosas, sus **labios** corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos, su blanca nieve, y las partes que a la vista humana encubrió la honestidad son tales, según yo pienso y entiendo, que solo la discreta consideración puede encarecerlas, y no compararlas [1.ª parte; capítulo XIII].

**Comentario:** Palabra de uso literario y vulgar. En terminología literaria es susceptible de multitud de denominaciones metafóricas. Esta palabra en medicina tiene aplicaciones para denominar en el aparato genital femenino los labios mayores y los labios menores de la vulva.

#### **lagañoso, -sa**

**Contexto:** Maravillado estoy, señor, de la desenvoltura de Altisidora, la doncella de la duquesa: bravamente la debe de tener herida y traspasada aquel que llaman «Amor», que dicen que es un rapaz ceguezuelo que, con estar **lagañoso** o, por mejor decir, sin vista, si toma por blanco un corazón, por pequeño que sea, le acierta y traspasa de parte a parte con sus flechas [2.ª parte; capítulo LVIII].

**Sinónimo:** legañoso.

**Comentario:** Modernamente no existe *lagaña* sino en el uso popular, empleándose en su lugar *legaña*. La forma presenta asimilación de la vocal inicial a la tónica. Es palabra proscrita en el uso culto moderno.

**lagañoso, -sa** = LAGAÑOSO

**lesión** = LISIÓN

#### **lisió**

**Contexto:** [...] y no fue así, porque a poco más de tres estados dio fondo el rucio, y él se halló encima dél sin haber recibido **lisió** ni daño alguno [2.ª parte; capítulo LV].

**Sinónimo vulgar:** daño; **sinónimo científico:** lesión.

**Comentario:** Forma antigua por *lesión*. No es de uso literario. Su valor significativo no ha experimentado cambios notables desde el Siglo de Oro a la actualidad. En medicina tiene una aplicación concreta para denominar a los daños producidos por los agentes patógenos.

#### **llaga**

**Contexto:** [...] porque no todas veces en los campos y desiertos donde se combatían y salían heridos había quien los curase, si ya no era que tenían algún sabio encantador por amigo, que luego los socorría, trayendo por el aire en alguna nube alguna doncella o enano con alguna redoma de agua de tal virtud, que en gustando alguna gota della luego al punto quedaban sanos de sus **llagas** y heridas, como si mal alguno hubiesen tenido [...] [1.ª parte; capítulo III].

**Sinónimo científico:** úlcera.

**Comentario:** En España, además de su sentido estricto de *herida*, designa también un dolor espiritual. Convive con el culto *plaga*, que tiene inalterado el grupo latino, mientras que en *llaga* éste está paralizado según el uso común castellano.

En el capítulo XLVIII de la segunda parte, Cervantes utiliza el término *fuentes* para denominar las llagas (véase FUENTE).

#### **loco, -ca**

**Contexto:** El ventero daba voces que le dejasen, porque ya les había dicho como era **loco**, y que por loco se libraría, aunque los matase a todos [1.ª parte; capítulo III].

**Sinónimo científico:** demente.

**Comentario:** Es la designación media y neutra de la carencia de facultades mentales, que reviste en castellano una gran cantidad de designaciones humorísticas. Pertenece en medicina al terreno de la psiquiatría.

#### **locura**

**Contexto:** Contó el ventero a todos cuantos estaban en la venta la **locura** de su huésped, la vela de las armas y la armazón de caballería que esperaba. Admiráronse de tan extraño género de locura y fuéronselo a mirar desde lejos, y vieron que con sosegado ademán unas veces se paseaba; otras, arrimado a su lanza, ponía los ojos en las armas, sin quitarlos por un buen espacio dellas [1.ª parte; capítulo III].

**Sinónimo científico:** demencia.

**Comentario:** Véase LOCO.

#### **lunar**

**Contexto:** Así es la verdad —dijo Dorotea—. Dijo más: que había de ser alto de cuerpo, seco de rostro, y que en el lado derecho, debajo del hombro izquierdo, o por allí junto, había de tener un **lunar** pardo con ciertos cabellos a manera de cerdas [1.ª parte; capítulo XXX].

**Sinónimos científicos:** nevus, mancha pigmentaria.

**Comentario:** Palabra de uso común en todos los sectores del idioma.

#### **maestro**

**Contexto:** No estaba muy bien con las heridas que don Belianís daba y recibía, porque se imaginaba que, por grandes **maestros** que le hubiesen curado, no dejaría de tener el rostro y todo el cuerpo lleno de cicatrices y señales [1.ª parte; capítulo I].

**Sinónimos:** cirujano, médico.

**Comentario:** La palabra *maestro*, además de un sentido más común de «pedagogo» o «ejercitador de la enseñanza», ha tenido y tiene en español un valor aplicable al profesional de una actividad cualquiera. Así se llama *maestro*, sobre todo en medios rurales, al albañil, carpintero, etcétera. En este sentido llama Cervantes *maestros* a los médicos, llamados también *físicos* en aquella época (véase FÍSICO).

#### **majadero, -ra**

**Contexto:** ¿Quién te mete a ti en mis cosas y en averiguar si soy discreto o **majadero**? [2.ª parte; capítulo LVIII].

**Sinónimo vulgar:** necio; **sinónimo científico:** imbécil.

**Comentario:** Originariamente, *majar* es triturar cosas en un mortero. Como esta tarea es de lo más fácil y mecánico que cabe, por *majadero* pasó a entenderse

*tonto o bobo*, que es el sentido que ya le da Cervantes y el que conserva hoy, si bien ha perdido la noción del parangón humorístico que encierra.

**mal**

**Contexto:** [...] mas como le vio llegar amarillo, consumido y seco, entendió que de algún grave **mal** venía fatigado [1.ª parte; capítulo XXXV].

**Sinónimo vulgar:** dolencia; **sinónimo científico:** enfermedad.

**Comentario:** Es originariamente un adverbio (del latín *male*). Luego pasa a emplearse como sustantivo. La acepción cervantina, sinónimo de *enfermedad*, es hoy menos viva, aunque se siga empleando.

**mal mensil**

**Contexto:** Y no toma ocasión su amarillez y sus ojeras de estar con el **mal mensil** ordinario en las mujeres, porque ha muchos meses y aun años que no le tiene ni asoma por sus puertas, sino del dolor que siente su corazón por el que de continuo tiene en las manos, que le renueva y trae a la memoria la desgracia de su mal logrado amante [...] [2.ª parte; capítulo XXIII].

**Sinónimos vulgares:** regla, mes; **sinónimo científico:** menstruación.

**Comentario:** La palabra *mensil* es un cultismo formado sobre el latín *mensis* (mes), y al que Cervantes recurrió sin duda por un deseo eufemístico y a la vez por un deseo de lucir su capacidad de creación de lenguaje.

En la terminación *-il*, tónica, debió influir la analogía con otras voces acabadas en *-il*, como *pensil*, de naturaleza típicamente poética.

**mala cara** = CARA

**malenconía**

**Contexto:** Hecho esto, almorzaron de las sobras del real que del acémila despojaron, bebieron del agua del arroyo de los batanes, sin volver la cara a mirallos: tal era el aborrecimiento que les tenían por el miedo en que les habían puesto. Cortada, pues, la cólera, y aun la **malenconía**, subieron a caballo [...] [1.ª parte; capítulo XXI].

**Sinónimo vulgar:** tristeza; **sinónimos científicos:** melancolía, depresión.

**Comentario:** Esta palabra tiene una historia curiosa. Procede del griego y quiere decir etimológicamente «humor negro». La lengua popular, ignorante de esto, la creyó erróneamente compuesta de *mal* y *anconia* o *encono*, y de ahí *malenconía* (registrada normalmente en la Edad Media y Siglo de Oro). Las restauraciones cultistas posteriores han introducido *melancolía*, de uso común en la actualidad. Se dice en psiquiatría: el melancólico, «el deprimido». [«Cortar la cólera» es tomar algo entre comidas para evitar los males que causa el exceso de humor colérico. Pero se juega con *cólera* ‘ira’; por eso se corta también otro humor, la *malenconía*, ‘tristeza’ y, con etimología popular, el *mal encono*, ‘el gran enfado’.]

**malferido, -da**

**Contexto:** Abran vuestras mercedes al señor Valdovinos y al señor marqués de Mantua, que viene **malferido**, y

al señor moro Abindarráez, que trae cautivo el valeroso Rodrigo de Narváez, alcaide de Antequera [1.ª parte; capítulo V].

**Sinónimo:** malherido.

**Comentario:** Palabra enteramente anticuada. Por tratarse de un compuesto conserva la *f*, que ya se perdía en posición inicial en la época de redacción del *Quijote*. Véase FERIDA.

**manco, -ca**

**Contexto:** Lo que no he podido dejar de sentir es que me note de viejo y de **manco**, como si hubiera sido en mi mano haber detenido el tiempo, que no pasase por mí, o si mi manquedad hubiera nacido en alguna taberna, sino en la más alta ocasión que vieron los siglos pasados, los presentes, ni esperan ver los venideros [2.ª parte; prólogo].

**Comentario:** Uso común en la lengua vulgar. Poco empleo literario. Sólo se emplea en sentido directo.

**mano**

**Contexto:** Diera él, por dar una **mano** de coces al traidor de Galalón, al ama que tenía, y aun a su sobrina de añadidura [1.ª parte; capítulo I].

**Comentario:** Uso común en todas las esferas del idioma. La expresión *mano* se emplea vulgarmente para denotar conjunto. Cervantes sigue aquí un criterio popularista, pues la voz tiene poco uso literario.

**mascar**

**Contexto:** Ten cuenta, Sancho, de no **mascar** a dos carrillos ni de erutar delante de nadie [2.ª parte; capítulo XLIII].

**Sinónimos científicos:** masticar, triturar.

**Comentario:** Convive con *masticar*; éste es propio del habla culta, mientras que *mascar* es más propio de lo popular.

**medecina** = MEDICINA

**medicina**

**Contexto:** Y tomando algunas hojas de romero, de mucho que por allí había, las mascó y las mezcló con un poco de sal, y, aplicándoselas a la oreja, se la vendó muy bien, asegurándole que no había menester otra **medicina**, y así fue la verdad [1.ª parte; capítulo XI].

**Comentario:** En la Edad Media existía la voz *melecina*, que es reemplazada luego por *medicina*, de carácter más culto. En español designa a la ciencia médica y a los diversos preparados de finalidad curativa, o *medicinas*. En el *Quijote*, Cervantes usa también la grafía *medecina* (véase un ejemplo en MONDO).

**medicina compuesta**

**Contexto:** [...] y la razón es porque siempre y a doquiera y de quienquiera son más estimadas las **medicinas** simples que las **compuestas**, porque en las simples no se puede errar, y en las compuestas sí, alterando la cantidad de las cosas de que son compuestas [2.ª parte; capítulo XLVII].

**Sinónimo científico:** medicamento compuesto.

**Comentario:** Es interesante esta voz porque permite averiguar un punto de vista personal de Cervantes

sobre la ciencia médica. Se proclama partidario de la medicina de tendencia naturista y acusa escepticismo, perfectamente justificado, acerca de los preparados farmacéuticos de su época. Se ve que Cervantes calaba aquí, como en otras cosas, mucho más de lo común en su época.

**medicina simple** → *MEDICINA COMPUESTA*

**mejilla**

**Contexto:** [...] que sus cabellos son oro, su frente campos elíseos, sus cejas arcos del cielo, sus ojos soles, sus **mejillas** rosas, sus labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XIII].

**Sinónimos vulgares:** carrillo, moflete.

**Comentario:** En español antiguo y moderno es culta y literaria. Es vocablo muy usado en la novelística pastoral y artificiosa de la época. Véase también *CARRILLO*.

**melancolía** = *MALENCONÍA*

**melena**

**Contexto:** [...] y, así, tomaba la ocasión por la **melena** en esto del regalarse cada y cuando que se le ofrecía [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXI].

**Sinónimo científico:** cabellera.

**Comentario:** La palabra *melena* puede aplicarse tanto a las personas como a los animales. Para las primeras se usa en especial referida a las mujeres. «Esta melena era el copete o mechón que le caía a la ocasión por encima del rostro; todo lo demás de la cabeza lo tenía sin ningún cabello» (P. Rufo Mendizábal).

**memoria**

**Contexto:** [...] y así, después de muchos nombres que formó, borró y quitó, añadió, deshizo y tornó a hacer en su **memoria** e imaginación, al fin le vino a llamar «Rocinante», nombre, a su parecer, alto, sonoro y significativo de lo que había sido cuando fue rocín, antes de lo que ahora era, que era antes y primero de todos los rocines del mundo [1.<sup>a</sup> parte; capítulo I].

**Sinónimos vulgares:** recuerdo, caletre.

**Comentario:** Además del sentido común, toma el de *recuerdo*. Se emplea en todos los sectores de la lengua.

**menguado, -da**

**Contexto:** Pues don Quijote de la Mancha es loco, **menguado** y mentecato, y Sancho Panza su escudero lo conoce, y, con todo eso, le sirve y le sigue y va atenido a las vanas promesas suyas, sin duda alguna debe de ser él más loco y tonto que su amo [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXIII].

**Sinónimos:** simple, tonto, necio.

**Comentario:** Es palabra eminentemente propia del léxico caballeresco. Designa al individuo de baja estatura moral más bien que al de pocas facultades intelectuales. No se emplea en la actualidad como no sea proponiéndose lograr un vocabulario arcaico.

**mensil** = *MAL MENSIL*

**mentecato, -ta**

**Contexto:** [...] a lo menos, el haberme reprehendido en público y tan ásperamente ha pasado todos los lími-

tes de la buena reprehensión, pues las primeras mejor asientan sobre la blandura que sobre la aspereza, y no es bien que sin tener conocimiento del pecado que se reprehende llamar al pecador, sin más ni más, **mentecato** y tonto [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXII].

**Sinónimo:** simple, necio.

**Comentario:** Su significación originaria, según la etimología (latín *mentis-captum*), fue de «cogido de mente», equivalente a persona de escaso juicio o de flaco entendimiento. En este sentido lo emplea Miguel de Cervantes en el *Quijote*. Es palabra de uso común a todos los sectores del idioma, aunque hoy se emplea en mayor profusión *imbécil*, también con un sentido despectivo o peyorativo.

**meollo**

**Contexto:** Este mi amo, cuando yo hablo cosas de **meollo** y de sustancia suele decir que podría yo tomar un púlpito en las manos y irme por ese mundo adelante predicando lindezas [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXII].

**Sinónimo vulgar:** sesos; **sinónimo científico:** inteligencia.

**Comentario:** De su sentido material pasa a designar la solidez y coherencia en el plano intelectual. Hoy apenas se emplea. Tiene en cambio gran vitalidad en la literatura antigua y clásica. Deriva del latín *medulla*, que ha dado asimismo en español *médula*, cultismo con acentuación antietimológica. Véase también *MOLLERA*.

**mollera**

**Contexto:** ¡Voto... —y miró al cielo y apretó los dientes—; que estoy por hacer un estrago en ti que ponga sal en la **mollera** a todos cuantos mentirosos escuderos hubiere de caballeros andantes de aquí adelante en el mundo! [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXVII].

**Sinónimo vulgar:** sesera; **sinónimos científicos:** cabeza, cerebro.

**Comentario:** Se forma sobre el latín *mollis*, con el sufijo *-aria*. Hoy sólo se emplea en la lengua popular o con sentido disfemístico. Véase también *MEOLLO*.

**mondo, -da**

**Contexto:** [...] y las medecinas que usa son dieta y más dieta, hasta poner la persona en los huesos **mondos**, como si no fuese mayor mal la flaqueza que la calentura [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LI].

**Sinónimo vulgar:** pelado; **sinónimo científico:** limpio.

**Comentario:** Usada en el léxico vulgar y literario, aunque más en el primero. Modernamente, desde la generación del 98, ha experimentado cierto acrecentamiento de uso literario.

**morbo gálico**

**Contexto:** Olvidósele a Virgilio de declararnos quién fue el primero que tuvo catarro en el mundo, y el primero que tomó las unciones para curarse del **morbo gálico**, y yo lo declaro al pie de la letra, y lo autorizo con más de veinte y cinco autores [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXII].

**Sinónimos vulgares:** bubas, mal gálico, mal francés; **sinónimos científicos:** lúes, sífilis.

**Comentario:** Tecnicismo estricto, *morbo* nunca ha llegado a penetrar en el castellano ni siquiera entre las personas cultas, que sólo la conocen como tecnicismo que denota pedantería. *Enfermedad* ocupa su puesto en todas las esferas del habla. *Gálico* es tan culta como *morbo* en la época cervantina. Hoy está más extendida al habla culta.

#### **mudo, -da**

**Contexto:** Al paso que llevamos —respondió Sancho—, antes que vuestra merced se muera estaré yo mascando barro, y entonces podrá ser que esté tan **mudo**, que no hable palabra hasta la fin del mundo, o por lo menos hasta el día del juicio [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XX].

**Sinónimo científico:** afásico.

**Comentario:** De uso común en todos los sectores del habla.

#### **muela**

**Contexto:** [...] mas antes que acabase de envasar lo que a él le parecía que era bastante, llegó otra almendra y dióle en la mano y en el alcuza tan de lleno, que se la hizo pedazos, llevándole de camino tres o cuatro dientes y **muelas** de la boca y machucándole malamente dos dedos de la mano [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVIII].

**Sinónimo científico:** molar.

**Comentario:** De uso común en todos los sectores. Su plural *muelas* designa a veces al conjunto de las piezas dentales de la boca.

**muela cordal** = *CORDAL*

#### **muñeca**

**Contexto:** La asturiana, que toda recogida y callando iba con las manos delante buscando a su querido, topó con los brazos de don Quijote, el cual la asió fuertemente de una **muñeca** y tirándola hacia sí, sin que ella osase hablar palabra, la hizo sentar sobre la cama [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVI].

**Comentario:** De uso común en todos los sectores del idioma.

#### **músculo**

**Contexto:** No os la doy para que la beséis, sino para que miréis la contestura de sus nervios, la trabazón de sus **músculos**, la anchura y espaciosidad de sus venas, de donde sacaréis qué tal debe de ser la fuerza del brazo que tal mano tiene [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XLIII].

**Comentario:** Etimológicamente, *músculo* quiere decir «ratoncito» (diminutivo del latín *mus*, «ratón»), ya que la vibración de los músculos por bajo de la piel se vio metafóricamente como producida por uno de estos animales que se moviera bajo la piel. La lengua no ha tenido nunca conciencia vulgar de este origen semántico. Es de uso común, pero bastante cargado del lado del cultismo.

#### **muslo**

**Contexto:** Y, llegándose a él, puso la una mano en el arzón delantero y la otra en el otro, de modo que quedó abrazado con el **muslo** izquierdo de su amo, sin osarse apartar dél un dedo: tal era el miedo que tenía a los golpes que todavía alternativamente sonaban [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XX].

**Comentario:** Uso común en todos los sectores del idioma, con predilección en la rama de la anatomía. Etimológicamente, deriva del latín *musculus* (véase **MÚSCULO**).

#### **nariz**

**Contexto:** No se diga más sino que fue de manera que se alzó de nuevo en los estribos y, apretando más la espada en las dos manos, con tal furia descargó sobre el vizcaíno, acertándole de lleno sobre la almohada y sobre la cabeza, que, sin ser parte tan buena defensa, como si cayera sobre él una montaña, comenzó a echar sangre por las **narices** y por la boca y por los oídos, y a dar muestras de caer de la mula abajo [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IX].

**Comentario:** Palabra general en todos los campos de la lengua.

#### **náusea**

**Contexto:** [...] y ahora digo que se las ha calzado y se ha puesto en camino, y si él allá llega, me parece que habré hecho algún servicio a Vuestra Excelencia, porque es mucha la prisa que de infinitas partes me dan a que le envíe para quitar el hámagó y la **náusea** que ha causado otro don Quijote que con nombre de *Segunda parte* se ha disfrazado y corrido por el orbe [...] [2.<sup>a</sup> parte; dedicatoria al conde de Lemos].

**Sinónimo vulgar:** ansias.

**Comentario:** Cultismo en todas las épocas del idioma. De aparición tardía en castellano. Se la reemplaza vulgarmente por *ansias*, que es aplicación concreta de un término más general. Palabra de uso común en el lenguaje médico.

**negro de uña** = *UÑA*

#### **neguijón<sup>k</sup>**

**Contexto:** —¿Cuántas muelas solía vuestra merced tener en esta parte?

—Cuatro —respondió don Quijote—, fuera de la cordal, todas enteras y muy sanas.

—Mire vuestra merced bien lo que dice, señor —respondió Sancho.

—Digo cuatro, si no eran cinco —respondió don Quijote—, porque en toda mi vida me han sacado diente ni muela de la boca, ni se me ha caído ni comido de **neguijón** ni de reuma alguna [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVIII].

**Sinónimo científico:** caries dental.

**Comentario:** Así define este término Sebastián de Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), contemporáneo del *Quijote*: «Neguijón, enfermedad en los dientes que los carcome y pone negros, *quasi ne\*grijón*, Antonio Nebrisense buelve *scabricia dentium*».

#### **nervio**

**Contexto:** No os la doy para que la beséis, sino para que miréis la contestura de sus **nervios**, la trabazón de sus músculos, la anchura y espaciosidad de sus venas [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XLIII].

**Comentario:** De uso común en todos los sectores. Se aplica con significado material y metafóricamente para designar los estados de ánimo exaltados. Su forma estrictamente popular sería *nevrios* (se da dialectalmente), debiéndose *nervios* a metátesis de *i*.

#### *niña (del ojo)*

**Contexto:** Pon, ¡oh miserable y endurecido animal!, pon, digo, esos tus ojos de machuelo espantadizo en las **niñas** destos míos, comparados a rutilantes estrellas, y veráslos llorar hilo a hilo y madeja a madeja, haciendo surcos, carreras y sendas por los hermosos campos de mis mejillas [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXV].

**Sinónimo científico:** pupila.

**Comentario:** Se llama así la pupila del ojo, por reflejarse en ella las personas y las cosas. Una persona reflejada en el ojo de otra adopta una imagen reducida, y a ésta se la llamó festivamente *niña* y de ahí pasó a designar a toda la pupila.

#### *notomía*

**Contexto:** [...] cuya mala visión así alborotó a Rocinante, que sin ser poderoso a detenerle don Quijote, tomando el freno entre los dientes dio a correr por el campo con más ligereza que jamás prometieron los huesos de su **notomía** [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XI].

**Sinónimo científico:** anatomía.

**Comentario:** Parece una contaminación del vocablo *anatomía* (que es típicamente culto) con el uso común. Acaso haya etimología popular con *no*, o mera asimilación de vocales.

#### *nuca*

**Contexto:** De cuando en cuando daba Sancho unos ayes profundísimos y unos gemidos dolorosos; y preguntándole don Quijote la causa de tan amargo sentimiento, respondió que desde la punta del espinazo hasta la **nuca** del cerebro le dolía de manera que le sacaba de sentido [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXVII].

**Sinónimo científico:** occipucio.

**Comentario:** Tiene el sentido de parte trasera del cuello en su zona más elevada. Es rara la construcción cervantina *nuca del cerebro*. Aunque designa a la zona mencionada, su anormalidad estriba en la identificación de *cerebro* (cerebro) con *cabeza* que lleva a cabo.

#### *oído*

**Contexto:** [...] y, apretando más la espada en las dos manos, con tal furia descargó sobre el vizcaíno, acertándole de lleno sobre la almohada y sobre la cabeza, que, sin ser parte tan buena defensa, como si cayera sobre él una montaña, comenzó a echar sangre por las narices y por la boca y por los **oídos**, y a dar muestras de caer de la mula abajo, de donde cayera, sin duda, si no se abrazara con el cuello [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IX].

**Sinónimo vulgar:** oreja.

**Comentario:** Palabra de uso común en la lengua culta y popular. Susceptible de empleos figurados («soy todo oídos»: presto gran atención). Participio originario, se especifica como sustantivo sin perder su primitivo

valor. En el lenguaje médico es de uso exclusivo y más comúnmente en el terreno de la otorrinolaringología.

#### *ojo*

**Contexto:** Mirábanle las mozas y andaban con los **ojos** buscándole el rostro [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo II].

**Comentario:** Empleo común en todos los sectores del idioma. Susceptible de infinitas denominaciones metafóricas. Cervantes usa la acepción directa, aunque la figurada también es normal en el idioma. Palabra donde tiene su apoyo y base la rama de la oftalmología.

#### *olfato*

**Contexto:** Mas como don Quijote tenía el sentido del **olfato** tan vivo como el de los oídos y Sancho estaba tan junto y cosido con él, que casi por línea recta subían los vapores hacia arriba, no se pudo excusar de que algunos no llegasen a sus narices [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XX].

**Comentario:** Palabra de uso predominantemente culto. Su significación está bien acotada, designando sólo el sentido del olfato. La lengua popular suele recurrir a otras denominaciones.

#### *oreja*

**Contexto:** [...] mas la buena suerte, que para mayores cosas le tenía guardado, torció la espada de su contrario, de modo que, aunque le acertó en el hombro izquierdo, no le hizo otro daño que desarmarle todo aquel lado, llevándole de camino gran parte de la celada, con la mitad de la **oreja** [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IX].

**Sinónimo científico:** pabellón auditivo.

**Comentario:** Palabra de uso común en todos los sectores del habla. Originariamente tuvo su valor de diminutivo (latín *auricula*, diminutivo de *auris*), pero hoy este uso se ha perdido, como prueban las formas *orejitas*, etcétera.

#### *párpado*

**Contexto:** El cual, estando la séptima noche de los días de su gobierno en su cama, no harto de pan ni de vino, sino de juzgar y dar pareceres y de hacer estatutos y pragmáticas, cuando el sueño, a despecho y pesar de la hambre, le comenzaba a cerrar los **párpados** [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LIII].

**Comentario:** Palabra de uso común, aunque cargada hacia el campo cultista. Su acentuación esdrújula acusa el carácter cultista en cuanto a lo gramatical se refiere. Es de empleo literario, debiéndose entender esto sólo en lo cuantitativo.

#### *parto*

**Contexto:** [...] y al cual dio Dios, amén de las muchas y grandes riquezas, una hija de cuyo **parto** murió su madre [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XII].

**Comentario:** Palabra de uso común en todos los sectores. Aplicable al terreno figurado.

#### *pecho*

**Contexto:** Acorredme, señora mía, en esta primera afrenta que a este vuestro avasallado **pecho** se le ofrece; no me desfallezca en este primero trance vuestro favor y amparo [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVI].

**Comentario:** De uso general. En sentido figurado

significa «corazón, afecto, pensamiento» o más claramente «estado de ánimo». En el terreno gramatical, es de constitución netamente popular. Los derivados *pectoral* y similares retrotraen de nuevo el origen latino (*pectus*).

#### *pesadumbre*

**Contexto:** [...] porque por ahora en este sitio no ha de entrar la **pesadumbre** ni la melancolía [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LVIII].

**Sinónimo vulgar:** disgusto; **sinónimo científico:** malestar.

**Comentario:** Designa un estado de ánimo. Tiene empleo más bien cultista en la lengua actual, aunque su sufijo *-inem* produzca con frecuencia derivados populares (*costumbre* y otros así).

#### *perlático, -ca*

**Contexto:** [...] y este nombre de Perlerines no les viene de abolengo ni otra alcurnia, sino porque todos los deste linaje son **perláticos**, y por mejorar el nombre los llaman Perlerines [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLVII].

**Sinónimos científicos:** baile de san Vito, corea de Sydenham.

**Comentario:** Tecnicismo del habla antigua y clásico. Modernamente no tiene uso común. Su forma es típicamente culta.

#### *pestaña*

**Contexto:** [...] porque por lo que hacía de abrir los ojos, estar fijo mirando al suelo sin mover **pestaña** gran rato, y otras veces cerrarlos, apretando los labios y enarcando las cejas, fácilmente conocimos que algún accidente de locura le había sobrevenido [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXIII].

**Comentario:** Uso general en todos los sectores del idioma. Sólo tiene el valor directo y no reviste significados metafóricos.

#### *píctima*

**Contexto:** Con todo eso —dijo Sancho— que vuesa merced me ha dicho, no es bien que se quede sin agradecimiento de nuestra parte docientos escudos de oro que en una bolsilla me dio el mayordomo del duque, que como **píctima** y confortativo la llevo puesta sobre el corazón, para lo que se ofreciere [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LVIII].

**Sinónimos vulgares:** alivio, consuelo; **sinónimos científicos:** apósito, confortante.

**Comentario:** Es un tecnicismo médico transferido al uso vulgar con una noción inexacta de su significado. El derivado popular correspondiente es *bizma*, que ofrece la pérdida postónica y sonorización de la oclusiva propia de las voces castizas españolas.

#### *pie*

**Contexto:** [...] y que él ansimesmo, en los años de su mocedad, se había dado a aquel honroso ejercicio, andando por diversas partes del mundo, buscando sus aventuras, sin que hubiese dejado los Percheles de Málaga, Islas de Riarán, Compás de Sevilla, Azoguejo de Segovia, la Olivera de Valencia, Rondilla de Granada, Playa de Sanlúcar, Potro de Córdoba y las

Ventillas de Toledo y otras diversas partes, donde había ejercitado la ligereza de sus **pies**, sutileza de sus manos, haciendo muchos tuertos, rucuestando muchas viudas, deshaciendo algunas doncellas y engañando a algunos pupilos y, finalmente, dándose a conocer por cuantas audiencias y tribunales hay casi en toda España [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo III].

**Comentario:** Uso común en todos los sectores del lenguaje. De empleo literario y vulgar. Cervantes lo emplea en el sentido directo.

#### *planta (del pie)*

**Contexto:** [...] y, así, no se hubo movido tanto cuanto, cuando se desviaron los juntos pies de don Quijote, y, resbalando de la silla, dieran con él en el suelo, a no quedar colgado del brazo, cosa que le causó tanto dolor, que creyó o que la muñeca le cortaban o que el brazo se le arrancaba. Porque él quedó tan cerca del suelo, que con los extremos de las puntas de los pies besaba la tierra, que era en su perjuicio, porque, como sentía lo poco que le faltaba para poner las **plantas** en la tierra, fatigábase y estirábase cuanto podía por alcanzar al suelo [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XLIII].

**Comentario:** Con el valor concreto de «planta del pie» es de uso común en todos los sectores del idioma.

#### *poro*

**Contexto:** [...] y en aquel mismo momento y punto que acabó de decir esto, sentimos todas que se nos abrían los **poros** de la cara y que por toda ella nos punzaban como con puntas de agujas [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXIX].

**Comentario:** Palabra de uso culto tanto en la lengua antigua y clásica como en la actual. Designa por extensión a los pequeños orificios que permiten la permeabilidad en toda clase de materiales, aunque en principio designa solo a los existentes en la piel humana.

#### *posaderas*

**Contexto:** [...] se soltó la lazada corrediza con que los calzones se sostenían sin ayuda de otra alguna, y, en quitándose la, dieron luego abajo y se le quedaron como grillos; tras esto, alzó la camisa lo mejor que pudo y echó al aire entrambas **posaderas**, que no eran muy pequeñas [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XX].

**Sinónimo científico:** nalgas.

**Comentario:** Véase POSAS.

#### *posas*

**Contexto:** ¡Voto a tal! —dijo a esta sazón Sancho—. No digo yo tres mil azotes, pero así me daré yo tres como tres puñaladas. ¡Válate el diablo por modo de desencantar! ¡Yo no sé qué tienen que ver mis **posas** con los encantos! [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXV].

**Sinónimos vulgares:** posaderas, asentaderas; **sinónimo científico:** nalgas.

**Comentario:** *Posas* es una abreviación poco común de *posaderas*. Puede venir de un *pausis*, *-a*, *-um* (parte fuerte del latín *pausare*). Es una palabra de tipo funcional. La posadera es la zona que sirve para posarse

o sentarse. Hoy resulta voz excesivamente ceremoniosa para el habla común e incluso para las personas cultas. Anatómicamente recibe la denominación de *región glútea*.

#### preñada

**Contexto:** En el discurso de la cena preguntó don Juan a don Quijote qué nuevas tenía de la señora Dulcinea del Toboso, si se había casado, si estaba parida o **preñada** o si, estando en su entereza, se acordaba, guardando su honestidad y buen decoro, de los amorosos pensamientos del señor don Quijote [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LIX].

**Sinónimo científico:** embarazada.

**Comentario:** La voz tiene pleno uso literario en las épocas antigua y clásica. Hoy se sigue usando, pero cada vez se restringe más su uso a la lengua vulgar. En la lengua culta y preocupada por lo social se dice *embarazada*, *encinta* o algo así. Sin embargo, este desuso general convive con un intenso deseo de revalorización literaria, motivada ésta por la riqueza expresiva del vocablo. Ortega y Gasset es el principal revalorizador de *preñada* en lo literario, aplicándola además a usos intelectuales («preñada de ideas»).

#### pulgar

**Contexto:** [...] que ya enfada con tanto querer saber vidas ajenas; y si la mía quiere saber, sepa que yo soy Ginés de Pasamonte, cuya vida está escrita por estos **pulgares** [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXII].

**Sinónimo:** dedo gordo.

**Comentario:** La designación de este dedo es de origen humorístico. El latín *pulicaris* se forma sober *pulica* (pulga). El pulgar viene, pues, a ser el «dedo pulgoso o usado para matarse los parásitos». Pese a este origen semántico poco honroso es hoy voz culta. El vulgo dice simplemente *dedo gordo*.

#### pulso

**Contexto:** Reina y princesa y duquesa de la hermosura, vuestra altivez y grandeza sea servida de recibir en su gracia y buen talente al cautivo caballero vuestro, que allí está hecho piedra mármol, todo turbado y sin **pulsos**, de verse ante vuestra magnífica presencia [2.<sup>a</sup> parte; capítulo X].

**Comentario:** Palabra viva en la lengua culta, si bien esta última parece haberla tomado del empleo frecuentísimo de ella por parte de los médicos. De ahí que por *pulso* entienda el vulgo confusamente algo como «aliento vital» o «estremecimiento que denota vida», sino noción exacta de su verdadero sentido.

#### punta del espinazo

**Contexto:** De cuando en cuando daba Sancho unos ayes profundísimos y unos gemidos dolorosos; y preguntándole don Quijote la causa de tan amargo sentimiento, respondió que desde la **punta del espinazo** hasta la nuca del cerebro le dolía de manera que le sacaba de sentido [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXVIII].

**Sinónimo vulgar:** rabadilla; **sinónimo científico:** coxis.

**Comentario:** *Espinazo* es designación vulgar de la columna vertebral. En lengua familiar se la llama jocosamente *raspa* (por comparación disfemística con los peces). En el caso especial *punta de espinazo* se alude al coxis.

Véase también ESPINAZO.

#### puño

**Contexto:** No entendían los cabreros aquella jerigonza de escuderos y de caballeros andantes, y no hacían otra cosa que comer y callar y mirar a sus huéspedes, que con mucho donaire y gana embaulaban tasajo como el **puño** [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XI].

**Comentario:** Empleo común en lengua culta y vulgar. Viva en todas las épocas del idioma.

#### purgar

**Contexto:** Pues ese —replicó el cura—, con la segunda, tercera y cuarta parte, tienen necesidad de un poco de ruibarbo para **purgar** la demasiada cólera suya [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo VI].

**Sinónimo científico:** laxar.

**Comentario:** Desde el uso estrictamente médico de esta palabra ha extendido su significado al campo de lo moral y espiritual. Así «purgar» un delito, repararlo o hacer penitencia por él. El segundo grado del proceso místico es el «purgativo». En la terminología religiosa basta citar «el Purgatorio». Coexiste con *purgativo* el término *catártico*, del griego, que se aplica al efecto depurador de la obra artística sobre el alma humana. Cervantes lo emplea aquí en un sentido estrictamente médico.

#### quebrado, -da

**Contexto:** No sé cómo pueda ser eso de enderezar tuertos —dijo el bachiller—, pues a mí de derecho me habéis vuelto tuerto, dejándome una pierna **quebrada**, la cual no se verá derecha en todos los días de su vida [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XIX].

**Sinónimo vulgar:** roto; **sinónimo científico:** fracturado.

**Comentario:** El verbo *quebrar* tiene hoy empleo en todos los niveles del idioma. Es susceptible de acepciones figuradas («quebraderos de cabeza», preocupaciones). Cervantes la emplea en significación recta. En el lenguaje médico equivale a *fractura*, palabra común y casi exclusiva del terreno de la traumatología.

#### quijada

**Contexto:** [...] enarboló el brazo en alto y descargó tan terrible puñada sobre las estrechas **quijadas** del enamorado caballero, que le bañó toda la boca en sangre [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVI].

**Sinónimo científico:** maxilar.

**Comentario:** Designación vulgar del hueso de la mandíbula y por extensión toda ésta. En la época clásica tenía más empleo literario que hoy, en que ha pasado a designar preferentemente la mandíbula de los animales y resulta ofensiva aplicada a seres humanos. Es palabra castiza española y forma derivados vulgares y dialectales.

### raigón

**Contexto:** Si te cortares los callos, / sangre las heridas viertan, / y quédente los **raigones**, / si te sacares las muelas [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LVII].

**Sinónimo científico:** raíz del diente.

**Comentario:** Aunque es palabra cacofónica y vulgar, se sirve de ella la lengua culta por no haber un sinónimo culto de que servirse. Es en absoluto impropia del lenguaje estrictamente literario. Originariamente es un aumentativo formado sobre el latín *radicem* (de *radix*, -*cis*).

### receta

**Contexto:** [...] —dijo Panza—, yo renuncio desde aquí el gobierno de la prometida ínsula, y no quiero otra cosa en pago de mis muchos y buenos servicios sino que vuestra merced me dé la **receta** de ese estremado licor [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo X].

**Comentario:** La palabra *receta* tenía y tiene dos sentidos en castellano: el de prescripción facultativa y el de conjunto de indicaciones para preparar un manjar o un producto curativo. La conexión de ambos sentidos se explica trayendo a la memoria cómo se desenvolvía la antigua medicina. Al no haber, como hoy, específicos prefabricados, el médico debía hacer constar los productos necesarios para el enfermo, y la proporción en que habían de mezclarse. Al progresar la medicina, este sentido de la explicación detallada del modo de hacer un producto se relegó al olvido, pero siguió y sigue siendo aplicable a la elaboración de productos alimenticios.

### regoldar

**Contexto:** —*Erutar*, Sancho, quiere decir ‘**regoldar**’, y este es uno de los más torpes vocablos que tiene la lengua castellana, aunque es muy significativo; y, así, la gente curiosa se ha acogido al latín, y al *regoldar* dice *erutar*, y a los *regüeldos*, *erutaciones*, y cuando algunos no entienden estos términos, importa poco, que el uso los irá introduciendo con el tiempo, que con facilidad se entiendan; y esto es enriquecer la lengua, sobre quien tiene poder el vulgo y el uso.

—En verdad, señor —dijo Sancho—, que uno de los consejos y avisos que pienso llevar en la memoria ha de ser el de no *regoldar*, porque lo suelo hacer muy a menudo.

—*Erutar*, Sancho, que no *regoldar* —dijo don Quijote [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLIII].

**Sinónimo científico:** eructar.

**Comentario:** El mismo Cervantes nos explica aquí el carácter absolutamente inculto y grosero de *regoldar* frente al culto *eructar*. *Regoldar* vive hoy en la lengua viva del pueblo campesino al lado del sustantivo *regüeldo*. La lengua culta usa *eructar*, e incluso la menos culta. La forma *erutar* que emplea don Quijote, como contrapuesta culta a *regoldar*, aunque don Quijote ha de explicar a su escudero el sentido que tiene, presenta un principio de vulgarización fonética. Hoy se ha restaurado el grupo y se dice *eructar*.

### regüeldo

**Contexto:** [...] y, así, la gente curiosa se ha acogido al latín, y al *regoldar* dice *erutar*, y a los **regüeldos**, *erutaciones* [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLIII].

**Sinónimo científico:** eructación, eructo.

**Comentario:** Cervantes insiste en la diferencia entre lo culto y lo vulgar, en cuanto a las voces *eructar* y *regoldar* (v. REGOLDAR). Parece advertirse un deje irónico cuando Cervantes afirma que «la gente curiosa se ha acogido al latín». Aunque el mito de Cervantes «ingenio lego» está ya superado por la crítica, nunca se preocupó demasiado de la minucia retórica, como ocurre a todos los escritores de gran vuelo, en los que la autenticidad y fuerza de la labor creadora prevalece sobre toda otra preocupación.

### rematado, -da

**Contexto:** En efeto, **rematado** ya su juicio, vino a dar en el más extraño pensamiento que jamás dio loco en el mundo [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo I].

**Sinónimo científico:** loco.

**Comentario:** *Rematar* es «dar el golpe de gracia que acaba del todo con la vida». Aplicado al juicio significa «locura total» o muerte absoluta de la razón, que viene a ser lo mismo. Se sigue usando hoy esta expresión.<sup>1</sup>

### remedio

**Contexto:** De ese modo, en mi dolencia / ningún **remedio** se alcanza, / pues me matan la esperanza / desdenes, celos y ausencia [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XXVII].

**Sinónimos científicos:** medicina, medicamento.

**Comentario:** Se usa referido al plano material (como medicina) y al plano espiritual (como consuelo, estímulo, solución). Es propia de la lengua vulgar y de la culta, de antes y de ahora.

### renco, -ca

**Contexto:** No soy **renca**, ni soy coja, / ni tengo nada de manca; / los cabellos, como lirios, / que, en pie, por el suelo arrastran [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XLIV].

**Sinónimo científico:** cojo, -ja.

**Comentario:** *Renca* no existe hoy sino en medios rurales y, aun así, reducidos. En cambio sí vive actualmente *renquear*, cojear ligeramente o andar como abrumado de cansancio. El contraponer aquí Cervantes *renca* a *coja* indica que la primera palabra tiene el valor de «tardía, cansina». Sin embargo, tuvo el valor sinónimo de *coja* y lo sigue teniendo, dentro de su escasa vitalidad.

### renquear

**Contexto:** El duque mandó a sus cazadores que acudiesen al caballero y al escudero, los cuales levantaron a don Quijote maltrecho de la caída, y, **renqueando** y como pudo, fue a hincar las rodillas ante los dos señores [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXX].

**Sinónimo científico:** cojear.

**Comentario:** Véase RENCO.

### resfriarse

**Contexto:** Pues vuestra merced, señor mío, lo quiere así —respondió Sancho—, sea en buena hora, y écheme

su ferreruelo sobre estas espaldas, que estoy sudando y no querría **resfriarme**, que los nuevos diciplinantes corren este peligro [2.<sup>a</sup> parte; capítulo LXXI].

**Sinónimo científico:** constiparse.

**Comentario:** Palabra de uso general, en lengua clásica y actual, en todos los sectores del idioma. En la época de Cervantes existía *resfrío* (en donde se siente como sustantivo) frente al moderno *resfriado* (donde la idea de frío se plasma gramaticalmente en forma objetiva o participial).

#### reuma

**Contexto:** [...] porque en toda mi vida me han sacado diente ni muela de la boca, ni se me ha caído ni comido de neguijón ni de **reuma** alguna [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XVIII].<sup>m</sup>

#### riñón

**Contexto:** Ciñóse su buena espada, que pendía de un tahalí de lobos marinos, que es opinión que muchos años fue enfermo de los **riñones** [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XVIII].

**Comentario:** Palabra de uso común en todos los sectores del idioma. No tiene uso estrictamente literario

#### rodilla

**Contexto:** [...] ¿no será bien tener a quien enviarle presentado, y que entre y se hincó de **rodillas** ante mi dulce señora [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo I].

**Comentario:** Uso común a lo culto y a lo vulgar en la lengua antigua y moderna. Fonéticamente es voz de evolución popular. Uso literario y conversacional.

#### rollizo, -za

**Contexto:** «Así que, señor mío de mi ánima — prosiguió Sancho—, que, como ya tengo dicho, este pastor andaba enamorado de Torralba la pastora, que era una moza **rolliza**, zahareña, y tiraba algo a hombruna, porque tenía unos pocos de bigotes, que parece que ahora la veo» [1.<sup>a</sup> parte; capítulo XX].

**Sinónimo vulgar:** gordo; **sinónimo científico:** adiposo, obeso.

**Comentario:** Es voz formada sobre *rollo*, que es algo donde la mente del hablante captó la idea de redondez. Se usa en el habla común y culta, aunque algo más en la segunda. Es sinónimo de *gordo*, pero *rollizo* sugiere una noción de salud y carnes prietas que no tiene la otra palabra (más imprecisa y general).

#### ruibarbo

**Contexto:** Pues ese —replicó el cura—, con la segunda, tercera y cuarta parte, tienen necesidad de un poco de **ruibarbo** para purgar la demasiada cólera suya [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo VI].

**Comentario:** El ruibarbo es un preparado de uso generalísimo en los escritos de la literatura del Siglo de Oro y anterior. Las gentes cultas de hoy lo conocen por sus lecturas, desconociendo, sin embargo, lo que era exactamente. Es inusitado hoy como no sea en diccionarios o glosarios de herboristería o algo por el estilo.

#### sandez

**Contexto:** Este don Quijote, o don Tonto, o como se llama, imagino yo que no debe de ser tan mentecato como Vuestra Excelencia quiere que sea dándole ocasiones a la mano para que lleve adelante sus **sandeces** y vaciedades [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXI].

**Sinónimo vulgar:** simpleza; **sinónimo científico:** necedad.

**Comentario:** Más usada en la época clásica que en la actualidad. Hoy es de empleo exclusivamente culto.

#### sandio, -dia

**Contexto:** Si me tuvieran por tonto los caballeros, los magníficos, los generosos, los altamente nacidos, tuviéralo por afrenta irreparable; pero de que me tengan por **sandio** los estudiantes, que nunca entraron ni pisaron las sendas de la caballería, no se me da un ardite [...] [2.<sup>a</sup> parte; capítulo XXXII].

**Sinónimo vulgar:** tonto; **sinónimo científico:** necio.

**Comentario:** A diferencia de *sandeces* (viva aún en el español culto), el primitivo *sandio* es hoy del todo desusado. Es palabra típica del lenguaje caballeresco antiguo y Cervantes la pone por ello en boca de don Quijote.

#### sangre

**Contexto:** [...] y, apretando más la espada en las dos manos, con tal furia descargó sobre el vizcaíno, acertándole de lleno sobre la almohada y sobre la cabeza, que, sin ser parte tan buena defensa, como si cayera sobre él una montaña, comenzó a echar **sangre** por las narices y por la boca y por los oídos, y a dar muestras de caer de la mula abajo [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IX].

**Comentario:** Uso común en todos los sectores del idioma. Aquí está empleada en su acepción directa.

#### sangría

**Contexto:** [...] porque se le habían de descontar y recibir en cuenta tres pares de zapatos que le había dado, y un real de dos **sangrías** que le habían hecho estando enfermo [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IV].

**Comentario:** La sangría o extracción de sangre era uno de los dos o tres lugares comunes de la antigua terapéutica. Se aplicaba incluso en casos en los que resultaba nefasta. Su gran uso originó el oficio de sangrador, que solían ejercer los barberos. Los cerebros privilegiados de la época llegaron a calar claramente la ineficacia de las sangrías y aparecen en muchos escritores de la época ingeniosas sátiras contra ellas.

#### seco, -ca (de carnes)

**Contexto:** Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años. Era de complexión recia, **seco** de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza [1.<sup>a</sup> parte; capítulo I].

**Sinónimo vulgar:** delgado; **sinónimo científico:** asténico.

**Comentario:** Vulgarmente, *seco* es sinónimo de *delgado*. Es una aplicación a lo humano de un vocablo que originariamente designaba a las plantas. De la

definición de don Quijote que nos da Cervantes puede inferirse su astenia y de ella su propensión a lo contemplativo. Actualmente se llama *asténico* al sujeto seco de carnes.

**seno**

**Contexto:** Y aquí tornó a su llanto como de primero; y tívole Sancho tanta compasión, que sacó un real de a cuatro del **seno** y se le dio de limosna [1.ª parte; capítulo XXII].

**Sinónimo científico:** pecho.

**Comentario:** Recoge aquí Cervantes la acepción popular y castiza de *seno* como «hueco del pecho o espacio entre la carne y la ropa». Literariamente, *seno* es el regazo de la mujer y es también designación culta de los pechos femeninos. En anatomía también se habla de «seno de la duramadre», «senos frontales», etc. Giros análogos al cervantino de este ejemplo siguen vivos en la lengua regional. La lengua culta actual no emplea estas expresiones.

**sentido**

**Contexto:** [...] y, sin dejarle pelo en las barbas, le molieron a coces y le dejaron tendido en el suelo, sin aliento ni **sentido** [1.ª parte; capítulo VIII].

**Sinónimo científico:** conocimiento, consciencia.

**Comentario:** *Sentido* vale aquí como lucidez o autoconciencia. Las expresiones de «estar sin sentido», «caer sin sentido» y similares son propias de la lengua actual y lo eran de la clásica.

**señal**

**Contexto:** No estaba muy bien con las heridas que don Belianís daba y recibía, porque se imaginaba que, por grandes maestros que le hubiesen curado, no dejaría de tener el rostro y todo el cuerpo lleno de cicatrices y **señales** [1.ª parte; capítulo I].

**Sinónimo científico:** cicatriz.

**Comentario:** Palabra de uso común. Ha pasado a designar a las cicatrices o huellas de antiguas lesiones en el cuerpo humano. También es susceptible de uso figurado en acepciones intelectuales.

**sesos**

**Contexto:** Con estos iba ensartando otros disparates, todos al modo de los que sus libros le habían enseñado, imitando en cuanto podía su lenguaje. Con esto, caminaba tan despacio, y el sol entraba tan apriesa y con tanto ardor, que fuera bastante a derretirle los **sesos**, si algunos tuviera [1.ª parte; capítulo II].

**Sinónimo científico:** cerebro.

**Comentario:** El giro *derretir los sesos* se expresa para ponderar la idea del calor. Es vivo en la lengua actual. La palabra *sesos* es más vulgar que culta. En ésta, la masa encefálica se llama más comúnmente *cerebro*.

**sien**

**Contexto:** Lléguese, pues, a todo esto, el día y la hora de recibir el grado de su ejercicio: Lléguese un día de batalla, que allí le pondrán la borla en la cabeza, hecha de hilas, para curarle algún balazo que quizá le habrá

pasado las **sienes** o le dejará estropeado de brazo o pierna [1.ª parte; capítulo XXXVIII].

**Sinónimo científico:** región parieto-témporo-frontal.

**Comentario:** Palabra de uso común. Por la extrema importancia vital de esta región, los golpes o impactos en ella se consideran sinónimos de muerte. Esta vivencia del habla espontánea es la que recoge Cervantes en este caso.

**sordo, -da**

**Contexto:** [...] que a fe de buen escudero que si hubiera dicho de mí cosas que no fueran muy de cristiano viejo, como soy, que nos habían de oír los **sordos** [2.ª parte; capítulo III].

**Comentario:** Cervantes usa aquí una expresión ponderativa. La palabra es de uso común en todos los sectores del idioma, y se ve reemplazada por designaciones humorísticas en la lengua jergal y conversacional común.

**sudar**

**Contexto:** [...] no será mucho que den noticia del caso a la Santa Hermandad y nos prendan; y a fe que si lo hacen, que primero que salgamos de la cárcel, que nos ha de **sudar** el hopo [1.ª parte; capítulo X].

**Comentario:** De uso común. Reviste muchas veces acepciones metafóricas y se emplea designando la tarea dura aunque ésta sea meramente intelectual o de otra índole que no implique fatiga muscular.

**talle**

**Contexto:** Junto a él estaba Sancho Panza, que tenía del cabestro a su asno, a los pies del cual estaba otro rétulo que decía «Sancho Zancas», y debía de ser que tenía, a lo que mostraba la pintura, la barriga grande, el **talle** corto y las zancas largas, y por esto se le debió de poner nombre de «Panza» y de «Zancas» [...] [1.ª parte; capítulo IX].

**Sinónimo científico:** cintura.

**Comentario:** Designa la cintura o parte central del cuerpo. Es palabra común a todos los sectores del idioma, aunque cargada del lado culto.

**tartamudo, -da**

**Contexto:** ¡Oh, válame Dios y cuán grande que fue el enojo que recibió don Quijote oyendo las descompuestas palabras de su escudero! Digo que fue tanto, que con voz atropellada y **tartamuda** lengua, lanzando vivo fuego por los ojos, dijo: [...] [1.ª parte; capítulo XLVI].

**Sinónimo vulgar:** tartaja.

**Comentario:** Es acepción más bien culta, aunque no del todo. La lengua dialectal, prestando más atención a lo onomatopéyico que a la composición originaria, dice *tartajoso*. No es en absoluto palabra del tecnicismo literario.

**tobillo**

**Contexto:** Porque así como el dolor del pie o de cualquier miembro del cuerpo humano le siente todo el cuerpo, por ser todo de una carne mesma, y la cabeza siente el daño del **tobillo**, sin que ella se le haya

causado, así el marido es participante de la deshonra de la mujer, por ser una misma cosa con ella [...] [1.ª parte; capítulo XXXIII].

**Sinónimo científico:** maleolo.

**Comentario:** Palabra de uso culto y vulgar. Fonéticamente es vulgar. En la Edad Media tuvo la forma *tobiello*, pero desde el siglo XIV ya este sufijo se reduce a *-illo*.

#### toser

**Contexto:** Y ella, después de haberse puesto bien en la silla y prevenídose con **toser** y hacer otros ademanes con mucho donaire, comenzó a decir desta manera: [...] [1.ª parte; capítulo XXX].

**Comentario:** Es verbo culto y vulgar. En el ejemplo que nos ocupa está cercano a la sustantivación, que es posible, aunque no muy frecuente. En el verbo se verificó un paso de la conjugación *-ire* a la *ere-*, lo cual sucede con frecuencia en castellano. No reviste acepciones figuradas.

#### traseras

**Contexto:** Pero el generoso león, más comedido que arrogante, no haciendo caso de niñerías ni de bravatas, después de haber mirado a una y otra parte, como se ha dicho, volvió las espaldas y enseñó sus **traseras** partes a don Quijote [...] [2.ª parte; capítulo XVII].

**Sinónimo vulgar:** posaderas; **sinónimo científico:** nalgas.

**Comentario:** *Traseras partes* es una forma eufemística de designar a las nalgas. También se llama a esta región *el trasero*. En estas designaciones el matiz humorístico se interfiere mucho con el eufemismo.

#### trastornado, -da

**Contexto:** Para prueba de lo cual le quiero preguntar una cosa; y si me responde como creo que me ha de responder, tocará con la mano este engaño y verá como no va encantado, sino **trastornado** el juicio [1.ª parte; capítulo XLVIII].

**Sinónimo vulgar:** loco; **sinónimos científicos:** demente, perturbado.

**Comentario:** La palabra *trastornado* designa a todo aquello cuyo funcionamiento no es regular. Se aplica casi exclusivamente al organismo humano, aunque no falte su empleo en otras ocasiones. Quien está trastornado sin sufrir una dolencia claramente definida nota un desarreglo confuso de su organismo y un leve malestar general. Propio del habla culta y vulgar.

#### tripa

**Contexto:** Pero, sea lo que fuere, venga luego, que el trabajo y peso de las armas no se puede llevar sin el gobierno de las **tripas** [1.ª parte; capítulo II].

**Sinónimo científico:** intestino.

**Comentario:** La palabra *tripa* es designación vulgar de los intestinos. Se la emplea en designaciones jocosas, referentes al hambre, como hace Cervantes en este caso. En realidad se emplea también familiarmente en la lengua culta, pero su uso es proscrito en el lenguaje convencional y formulista.

#### tuerto, -ta

**Contexto:** [...] y aun creo que estamos ya tan de su parte, que, aunque su retrato nos muestre que es **tuerto** de un ojo y que del otro le mana bermellón y piedra azufre, con todo eso, por complacer a vuestra merced, diremos en su favor todo lo que quisiere [1.ª parte; capítulo IV].

**Sinónimo científico:** anoftalmía unilateral.

**Comentario:** Palabra común a todos los sectores del idioma. Por su evolución fonética (del latín *tortus*) es palabra popular, presentando diptongación normal en *ue* de la *o* latina. No tiene acepciones figuradas y es absolutamente impropia del lenguaje propiamente literario.

#### tullido, -da

**Contexto:** Bien sé firmar mi nombre —respondió Sancho—, que cuando fui prioste en mi lugar aprendí a hacer unas letras como de marca de fardo, que decían que decía mi nombre; cuanto más que fingiré que tengo **tullida** la mano derecha y haré que firme otro por mí, que para todo hay remedio, si no es para la muerte [...] [2.ª parte; capítulo XLIII].

**Sinónimo científico:** parálisis.

**Comentario:** La palabra *tullido* vale en general como «lesionado», pero su empleo se ha generalizado más con el valor de «impedido», «inmóvil» o «paralítico». Es de uso común, aunque cargada del lado popular.

#### unción

**Contexto:** Olvidósele a Virgilio de declararnos quién fue el primero que tuvo catarro en el mundo, y el primero que tomó las **unciones** para curarse del morbo gálico [...] [2.ª parte; capítulo XXII].

**Sinónimo vulgar:** untura; **sinónimo científico:** fricción.

**Comentario:** La palabra *unción* está tomada aquí en el sentido etimológico propio de la medicina. Esta acepción cervantina no tiene hoy vitalidad, y *unción* viene a ser equivalente a *devoción*. En realidad ésta es una aplicación de la terminología religiosa sobre el sentido original, aunque a veces se haya perdido la noción de ello.

#### ungüento

**Contexto:** [...] y que asimismo llevaban camisas y una arqueta pequeña llena de **ungüentos** para curar las heridas que recibían [...] [1.ª parte; capítulo III].

**Sinónimo científico:** pomada.

**Comentario:** El desconocimiento de las diversas especialidades farmacéuticas movió a designar a gran parte de ellas con el nombre común de *ungüentos*. Esta voz sigue viva en español, pero su vitalidad ha decrecido con relación al Siglo de Oro.

#### uña

**Contexto:** [...] mas era tanto el miedo que había entrado en su corazón, que no osaba apartarse un negro de **uña** de su amo [1.ª parte; capítulo XX].

**Comentario:** Del latín *ungula*. El grupo *gl* tras con-

sonante produce el resultado de *n*. Su doble culto sería *ungula*, de donde procede la designación zoológica de *ungulados*.<sup>n</sup>

#### **vaciedad**

**Contexto:** Este don Quijote, o don Tonto, o como se llama, imagino yo que no debe de ser tan mentecato como Vuestra Excelencia quiere que sea dándole ocasiones a la mano para que lleve adelante sus sandeces y **vaciedades** [2.ª parte; capítulo XXXI].

**Sinónimos:** simpleza, tontería.

**Comentario:** Antes y ahora *vaciedad* es la acción o el pensamiento carentes de sentido y de coherencia. Actualmente es palabra propia del habla culta, que tiene conciencia de su alusión etimológica a *vacío*.

#### **váguido**

**Contexto:** Alcanzar alguno a ser eminente en letras le cuesta tiempo, vigiliass, hambre, desnudez, **váguidos** de cabeza, indigestiones de estómago y otras cosas a éstas adherentes, que en parte ya las tengo referidas [...] [1.ª parte; capítulo XXXVIII].

**Sinónimo vulgar:** vahído; **sinónimo científico:** desvanecimiento.

**Comentario:** Es otro derivado de la idea de *vacío* (latín *vacuus*). En este caso se emplea sólo referido al organismo humano y vale como desvanecimientos, mareos. En el ejemplo concreto que nos ocupa hay una especificación («váguidos de cabeza») para precisar su carácter algo confuso.

**vahído** = *VÁGUIDO*

#### **vejez**

**Contexto:** Si estos preceptos y estas reglas sigues, Sancho, serán luengos tus días, tu fama será eterna, tus premios colmados, tu felicidad indecible, casarás tus hijos como quisieres, títulos tendrán ellos y tus nietos, vivirás en paz y beneplácito de las gentes, y en los últimos pasos de la vida te alcanzará el de la muerte en **vejez** suave y madura, y cerrarán tus ojos las tiernas y delicadas manos de tus terceros netezuelos [2.ª parte; capítulo XLII].

**Sinónimo científico:** senectud.

**Comentario:** Del latín *vetulus* viene propiamente el castellano *viejo*, que es un aragonesismo por su diptongo. *Vejez* designa a la cualidad abstracta y se forma sobre *viejo*. Es propio de todos los sectores del habla y de todas las épocas.

#### **vello**

**Contexto:** [...] que puesto que hay en Candaya mujeres que andan de casa en casa a quitar el vello y a pulir las cejas y hacer otros menjurjes tocantes a mujeres [...] [2.ª parte; capítulo XL].

**Sinónimo vulgar:** pelusilla.

**Comentario:** Empleo común en todos los sectores del idioma. No es susceptible de empleos metafóricos ni figurados.

#### **vena**

**Contexto:** No os la doy para que la beséis, sino para que miréis la contestura de sus nervios, la trabazón

de sus músculos, la anchura y espaciosidad de sus **venas**, de donde sacaréis qué tal debe de ser la fuerza del brazo que tal mano tiene [1.ª parte; capítulo XLIII].

**Comentario:** Común al habla culta, literaria, familiar y vulgar. Los términos científicos correspondientes referentes a las venas se hacen sobre el griego *flebos*, que es equivalente.

#### **veneno**

**Contexto:** ¿Qué te parece, Sancho, del suceso desta noche? Grande y poderosa es la fuerza del desdén desamorado, como por tus mismos ojos has visto muerta a Altisidora, no con otras saetas, ni con otra espada, ni con otro instrumento bélico, ni con **venenos** mortíferos, sino con la consideración del rigor y el desdén con que yo siempre la he tratado [2.ª parte; capítulo LXX].

**Comentario:** Uso general en todos los sectores del habla. Tiene, aunque poco frecuentes, empleos metafóricos.

#### **verruga**

**Contexto:** Cuéntase, en efecto, que era de demasiada grandeza, corva en la mitad y toda llena de **verrugas**, de color amoratado, como de berenjena [...] [2.ª parte; capítulo XIV].

**Comentario:** Uso común. Es voz de evolución popular (del latín *verruca*) y en absoluto propia de lo estrictamente literario. Fonéticamente presenta sonorización normal de *c* en *g* y *u* conservada.

#### **viruela**

**Contexto:** Aunque, si va a decir la verdad, la doncella es como una perla oriental, y mirada por el lado derecho parece una flor del campo: por el izquierdo no tanto, porque le falta aquel ojo, que se le saltó de **viruelas** [...] [2.ª parte; capítulo XLVII].

**Comentario:** *Viruela* es un diminutivo; viene del latín *variolus*, formado sobre *varus*. Es la designación vulgar y culta de esta enfermedad. No es vocablo literario.

#### **vomitara**

**Contexto:** [...] y apenas lo acabó de beber, cuando comenzó a **vomitara**, de manera que no le quedó cosa en el estómago [...] [1.ª parte; capítulo XVII].

**Sinónimos vulgares:** devolver, arrojar.

**Comentario:** Verbo de uso general. Normal en cuanto a su evolución (del latín *vomitare*). La lengua popular emplea más *devolver* en lugar suyo.

#### **yema (de un dedo)**

**Contexto:** [...] unas veces miraba al suelo, otras al cielo, y al cabo de haberse roído la mitad de la **yema** de un dedo, teniendo suspensos a los que esperaban que ya la dijese, dijo al cabo de grandísimo rato: [...] [1.ª parte; capítulo XXVI].

**Sinónimo científico:** pulpejo.

**Comentario:** Voz de uso general. Su doblete culto es *gema*, que ha tomado acepción completamente distinta (la de «joya»), pero que viene de la misma base latina *gemma*.

**zanca**

**Contexto:** Junto a él estaba Sancho Panza, que tenía del cabestro a su asno, a los pies del cual estaba otro rétulo que decía «Sancho Zancas», y debía de ser que tenía, a lo que mostraba la pintura, la barriga grande, el talle corto y las **zancas** largas, y por esto se le debió de poner nombre de «Panza» y de «Zancas» [...] [1.<sup>a</sup> parte; capítulo IX].

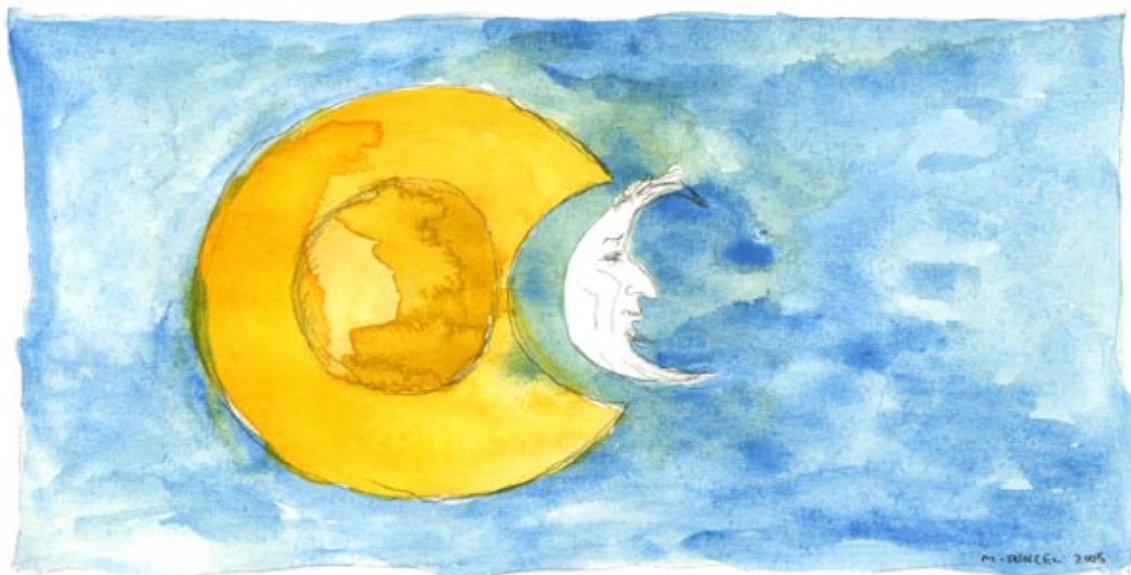
**Sinónimo científico:** pierna delgada.

**Comentario:** La palabra *zancos* designa a unos suplementos de madera que sirven para andar en terrenos cenagosos. El femenino *zancas* designa principalmente a las patas de las aves, llamadas por ello *zancudas*. Por todas estas circunstancias, llamar *zancas* a las piernas humanas tiene un claro matiz humorístico y de tendencia envilecedora (patente ésta en expresiones como *zanquilargo*, etc.).

**Notas de la Redacción**

- <sup>a</sup> A pesar de que los ingredientes utilizados no eran caros ni difíciles de encontrar, su inventor, a la vista de los buenos resultados conseguidos con él, lo cobraba a un precio bastante caro. Ahí se encuentra el origen de la expresión «caro como aceite de Aparicio».
- <sup>b</sup> En realidad, el algebrista se ocupaba solamente de la reducción de problemas traumatológicos, como luxaciones o esguinces, muy de acuerdo con el significado original de la palabra árabe, de la cuál procede: *al-gabr* ('la reducción').
- <sup>c</sup> Comentario añadido por la Redacción. El comentario original de López Méndez versa sobre el vocablo *amago*, que no es pertinente para el sentido claramente médico del pasaje cervantino seleccionado.
- <sup>d</sup> En realidad, un antídoto es cualquier sustancia que actúa contra otra. De ahí que *antídoto* fuera cualquier remedio con acción interna, no solamente las sustancias que tuvieran acción contra los venenos.

- <sup>e</sup> En propiedad, *cirujano* no es el sinónimo científico de *barbero*; eran dos categorías profesionales distintas.
- <sup>f</sup> Según muchos otros autores, sin embargo, para la realización de numerosas prácticas quirúrgicas se recurría más frecuentemente a los barberos y sangradores que a los cirujanos, dada la pericia de aquéllos y la poca experiencia de éstos y su reticencia a acometer determinadas tareas.
- <sup>g</sup> En realidad, *cauterio* no se refiere a «cualquier cosa de efecto curativo», sino tan sólo a las sustancias cáusticas o al calor extremo que, aplicados sobre una herida, pueden cicatrizarla.
- <sup>h</sup> Esta voz figura en la lista de palabras tratadas en *La medicina en el Quijote*, pero no aparece en la obra su correspondiente ficha terminológica comentada. La frase del contexto ha sido incorporada por la Redacción de *Panace@*.
- <sup>i</sup> El DRAE (2001), en cambio, define así *estevado*: «Que tiene las piernas arqueadas a semejanza de la esteva, de tal modo que, con los pies juntos, quedan separadas las rodillas».
- <sup>j</sup> *Médico herbolario*, en los siglos XVI y XVII, ni es sinónimo de *curandero*, ni de *médico naturista*. Desde la Antigüedad y hasta que se produjeran las grandes revoluciones de la química y la farmacia en siglos posteriores, prácticamente la totalidad del arsenal terapéutico al alcance de cualquier médico estaba compuesto de plantas medicinales. Por tanto, todos los medicamentos utilizados por todos los médicos estaban elaborados básicamente a base de plantas.
- <sup>k</sup> Vocablo añadido por la Redacción; no aparece recogido en la obra de López Méndez.
- <sup>l</sup> Por ejemplo, en «loco de remate».
- <sup>m</sup> Vocablo añadido por la Redacción; no aparece recogido en la obra de López Méndez.
- <sup>n</sup> El *negro de la uña* es el espacio que hay entre la yema del dedo y el borde de la uña, por oposición al *blanco de la uña*, que es la lúnula. Cervantes lo usa en sentido figurado: «lo mínimo»



Margarita Puncel